



Loi N° 006 /PCMT/2022

Portant Code Pénal Militaire

Vu la Charte de Transition ;

Le Conseil National de Transition a délibéré et adopté en sa séance du 26 Avril 2022 ;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

LIVRE PREMIER : DES INFRACTIONS ET DE LEUR REPRESSION

CHAPITRE I^{er} : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er} : La présente loi porte code pénal militaire applicable devant les juridictions militaires.

Article 2 : Nul n'est pénalement responsable que de son propre fait.

Article 3 : Il y a tentative punissable lorsque la résolution de commettre l'infraction a été manifestée par des actes extérieurs, qui forment un commencement d'exécution de cette infraction et qui n'ont été suspendus ou qui n'ont manqué leur effet que pour des circonstances indépendantes de la volonté de l'auteur. La tentative est punie de la même peine que l'infraction consommée.

Article 4 : Sont considérés comme auteurs d'une infraction :

- Ceux qui l'auront exécutée ou qui auront coopéré directement à son exécution ;
- Ceux qui, par un fait quelconque, auront prêté pour l'exécution une aide telle que sans leur assistance, l'infraction n'eut pu être commise ;
- Ceux qui, par offres, dons, promesses, menaces, abus d'autorité ou de pouvoir, machinations ou artifices coupables, auront directement provoqué cette infraction ;

101

قانون رقم / 2022/ ع م ا

ينص على قانون العقوبات العسكري

بناء على الميثاق الانتقالي؛

اعتمد المجلس الوطني الانتقالي بعد المداولة في جلسته المنعقدة بتاريخ 26 أبريل 2022؛

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

الكتاب الأول: المخالفات وردعها

الفصل الأول: أحكام عامة

المادة الأولى: ينص هذا القانون على قانون العقوبات العسكري المطبق أمام المحاكم العسكرية.

المادة 2: لا أحد مسؤول جنائياً إلا بفعل منه.

المادة 3: يعاقب على المحاولة في ارتكاب الجريمة عندما يكون القرار قد تجلى في أفعال خارجية تشكل بداية تنفيذ تلك الجريمة والتي عقلت أو لم يكن لها أثر إلا لظروف خارجة عن إرادة صاحب الفاعل. ويُعاقب على المحاولة بنفس العقوبة التي تعاقب عليها الجريمة المكتملة.

المادة 4: يعتبر مرتكب جريمة:

- أولئك الذين نفذوا العملية أو تعاونوا في تنفيذها مباشرة؛
- أولئك الذين قدموا، بأي فعل، مساعدة لتنفيذ ما لم يكن من الممكن أن يرتكب الانتهاك بدون مساعدتهم؛
- أولئك الذين تسببوا مباشرة في هذه الجريمة من خلال العسروض أو الهدايا أو الوعود أو التهديدات أو إساءة استعمال السلطة أو السلطة أو المؤامرات أو حيل أئمة؛

- Ceux qui, soit par des discours tenus dans des réunions ou dans des lieux publics, soit par des placards affichés, soit par des écrits, imprimés ou non et vendus ou distribués, soit par des dessins ou des emblèmes, auront provoqué directement à la commettre, sans préjudice des peines qui pourraient être portées par des décrets ou arrêtés contre les auteurs de provocations à des infractions, même dans le cas où ces provocations ne seraient pas suivies d'effet.

Article 5 : Seront considérés comme complices d'une infraction :

- Ceux qui auront donné des instructions pour la commettre ;
- Ceux qui auront procuré des armes, des instruments ou tout autre moyen qui a servi à l'infraction sachant qu'ils devaient y servir ;
- Ceux qui, hormis le cas prévu par l'**alinéa 3 de l'article 22 du Code Pénal Livre Premier**, auront, avec connaissance, aidé ou assisté l'auteur ou les auteurs de l'infraction dans les faits qui l'ont préparée ou facilitée ou dans ceux qui l'ont consommée ;
- Ceux qui, connaissant la conduite criminelle des malfaiteurs exerçant des brigandages ou des violences contre la sûreté de l'Etat, la paix publique, les personnes ou les propriétés, leur auront fourni habituellement logement, lieu de retraite ou de réunion.

Article 6 : En cas de concours d'infractions, la peine la plus forte est seule prononcée.

Lorsqu'une peine principale fait l'objet d'une remise gracieuse, il y a lieu de tenir compte, pour l'application de l'ensemble des peines, de la peine résultant de la commutation et non de la peine initialement prononcée.

119

- أولئك الذين قد تسببوا مباشرة في ارتكاب الجريمة، عن طريق خطابات في الاجتماعات أو في الأماكن العامة، أو عن طريق لوحات منشورة أو كتابات مطبوعة أو غير مطبوعة ومباعة أو موزعة، أو بالرسومات أو الشعارات، وذلك دون المساس بالعقوبات التي يمكن فرضها بموجب مراسيم أو قرارات ضد مرتكبي الاستفزازات على الجرائم، حتى وإن لم يعقب هذه الاستفزازات أثر.

المادة 5: يعتبر شركاء في الجريمة:

- أولئك الذين أصدرت تعليمات بارتكاب الجريمة؛
- أولئك الذين اشترتوا أسلحة أو أدوات أو أي وسيلة أخرى استخدمت في ارتكاب الجريمة، مع العلم بأنها ستستخدم في ذلك؛
- الذين قاموا عن علم، باستثناء الحالة المنصوص عليها في الفقرة 3 من المادة 22 من قانون العقوبات، الكتاب الأول، بمساعدة أو دعم مرتكب أو مرتكبي الجريمة في عملية التجهز لها أو تسهيلها أو تقديم المساعدة لمن نفذوها ؛
- الذين قد يوفروا للمجرمين عادة أماكن الإقامة أو مكان التراجع أو الاجتماع، بالرغم من أنهم يعلمون السلوك الإجرامي للمجرمين الضالعين في أعمال النهب أو العنف ضد أمن الدولة أو السلم العام أو الأشخاص أو الممتلكات.

المادة 6: في حالة تعدد أسباب الجرائم، يصدر الحكم الأشد.

وحيثما تكون العقوبة الأولية موضوع عفو، ينبغي أن تؤخذ في الاعتبار، عند تطبيق جميع العقوبات، العقوبة الناتجة عن التخفيف وليس العقوبة الصادرة أصلاً.

119

Section 1 : De la prescription des infractions et des peines

Article 7 : Les dispositions de l'article 24 du Code Pénal de droit commun, Livre Premier, sont applicables devant les juridictions militaires, sous réserve des dispositions particulières du présent Code.

Article 8 : La prescription de l'action publique résultant de l'insoumission ou de la désertion ne commencera à courir qu'à partir du jour où l'insoumis ou le déserteur aura atteint l'âge de cinquante (50) ans.

Article 9 : L'action publique est imprescriptible dans les cas suivants :

- Désertion à bande armée ;
- Désertion à l'ennemi ou en présence de l'ennemi ;
- Lorsqu'un insoumis ou un déserteur s'est réfugié ou est resté à l'étranger pour se soustraire à ses obligations militaires ;
- Crimes de génocide, crimes contre l'humanité et crimes de guerre.

Article 10 : La prescription des peines prononcées pour insoumission ou désertion ne commencera à courir qu'à partir du jour où l'insoumis ou le déserteur aura atteint l'âge de cinquante ans.

Toutefois, les peines ne se prescrivent pas lorsque la condamnation par défaut est prononcée pour les cas de désertion à bande armée, de désertion à l'ennemi ou en présence de l'ennemi ou lorsqu'un insoumis ou un déserteur s'est réfugié ou est resté à l'étranger, en temps de guerre, pour se soustraire à ses obligations militaires.

Il en est de même des crimes de génocide, des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre.

Section 2 : De la libération conditionnelle

Article 11 : Les condamnés des juridictions militaires qui subissent une ou plusieurs peines correctionnelles privatives de liberté peuvent être mis en liberté conditionnelle lorsqu'ils ont accompli le

المادة 7: تطبق أحكام المادة 24 من القانون الجنائي العام، الكتاب الأول، أمام المحاكم العسكرية، رهنا بالأحكام الخاصة لهذا القانون.

المادة 8: لا يبدأ سريان الدعوى العامة الناجمة عن العصيان أو الفرار إلا في اليوم الذي يبلغ فيه العاصي أو الفار سن الخمسين (50) عاماً.

المادة 9: الدعوى العامة غير قابلة للتقادم في الحالات التالية:

- هروب العصابات المسلحة؛
- الفرار للعدو أو بحضور العدو؛
- عندما يلجأ العاصي أو الفار أو بقي في الخارج لتفادي التزاماته العسكرية؛

- جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب.

المادة 10: لا يبدأ سريان الأحكام الصادرة بتهمة العصيان أو الفرار إلا في اليوم الذي يبلغ فيه العاصي أو الفار سن الخمسين.

غير أنه لا يجوز النص على العقوبات عندما يصدر الحكم غيابياً في حالات فرار العصابات المسلحة أو الهروب إلى العدو أو في حضور العدو أو عندما يلجأ متمرد أو هارب إلى الخارج أو يظل في الخارج، في أوقات الحرب، هرباً من التزاماته العسكرية.

وينطبق الشيء نفسه على جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب.

القسم 2: الإفراج المشروط

المادة 11: يجوز الإفراج المشروط عن الأشخاص المدانين في المحاكم العسكرية المحكوم عليهم بعقوبة أو عدة عقوبات إصلاحية سالبة بمجرد قضائهم ربع (1/4) من هذه العقوبات، شريطة أن

M/C

Sh

quart (¼) de ces peines, pourvu que la durée de l'incarcération déjà subie dépasse trois mois.

Les condamnés à des peines des travaux forcés à temps et à la perpétuité pourront être mis en liberté conditionnelle lorsque la durée de leur incarcération dépasse respectivement cinq (05) ans et dix (10) ans.

Les différentes durées de l'incarcération prévues ci-dessus pourront être réduites lorsqu'il sera justifié par le Procureur Général qu'une incarcération prolongée pourrait mettre en péril la vie du condamné.

Article 12 : Le bénéfice de la libération conditionnelle est accordé par arrêté du Ministre de la Défense après avis du Procureur Général militaire.

Article 13 : Le Ministre de la Défense détermine la forme des permis de libération, les conditions auxquelles la libération pourra être soumise et le mode de surveillance des libérés conditionnels.

Article 14 : Dès que la libération conditionnelle est accordée à un condamné ayant conservé la qualité de militaire, l'intéressé est mis à la disposition effective de l'autorité militaire pour l'exécution de ses obligations militaires.

Tant que le bénéficiaire de la libération conditionnelle est lié à l'armée, il est exclusivement soumis à la surveillance de l'autorité militaire.

Article 15 : La révocation de la libération conditionnelle peut être prononcée en cas de punition grave, d'inconduite notoire, de nouvelles condamnations encourues avant la libération définitive ou en cas d'inexécution des obligations imposées au bénéficiaire de ladite libération conditionnelle.

Le Ministre de la Défense prononce, sur réquisitions motivées du Procureur Général militaire, la révocation de la libération conditionnelle par voie d'arrêté.

MG

تتجاوز مدة السجن التي قضاهما الجاني بالفعل ثلاثة أشهر.

وقد يطلق سراح المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة والسجن مدى الحياة تحت الإفراج المشروط عندما تتجاوز مدة سجنهم على التوالي خمس (05) سنوات وعشر (10) سنوات.

ويمكن تقليل فترات الحبس المختلفة المنصوص عليها أعلاه عندما يبرر المدعي العام ذلك بأن الحبس لفترات طويلة يمكن أن يعرض حياة المدان للخطر.

المادة 12: يمنح حق الإفراج المشروط بقرار من وزير الدفاع بعد رأي النائب العام العسكري.

المادة 13: يحدد وزير الدفاع شكل تصاريح الإفراج والشروط التي يمكن أن يخضع لها الإفراج وطريقة مراقبة على المفرج عنهم.

المادة 14: بمجرد منح الإفراج المشروط للشخص المدان الذي احتفظ بصفة العسكري، يوضع الشخص المعني تحت تصرف السلطة العسكرية للوفاء بالتزاماته العسكرية.

وما دام الشخص قيد الإفراج المشروط متصلا بالجيش، فإنه يخضع لرقابة السلطة العسكرية.

المادة 15: يجوز الأمر بإلغاء الإفراج المشروط في حالات العقوبة الجسيمة أو سوء السلوك الجسيم أو الإدانات الجديدة التي صدرت قبل الإفراج النهائي أو في حالة عدم الوفاء بالتزامات المفروضة على المستفيد من الإفراج المشروط المذكور.

ويقرر وزير الدفاع، بناء على أوامر مبنية على بينة من المدعي العام العسكري، إلغاء الإفراج المشروط بقرار.

ll

Le Ministère Public exécute l'arrêté de révocation et ordonne la réincarcération du libéré conditionnel pour l'achèvement du terme de l'incarcération non encore exécutée par le fait de la mise en liberté conditionnelle.

L'arrestation provisoire du libéré conditionnel peut être ordonnée par le magistrat du Ministère Public militaire à charge pour lui d'en informer immédiatement le Procureur Général militaire.

Article 16 : La libération définitive est acquise au condamné si la révocation n'est pas intervenue avant l'expiration d'un délai égal au double du terme d'incarcération que celui-ci avait encore à subir à la date à laquelle la mise en liberté a été ordonnée en sa faveur.

Article 17 : La prescription des peines prévue par le présent Code ne court pas pendant que le condamné se trouve en liberté, en vertu d'un ordre de libération qui n'a pas été révoqué.

Article 18 : Pour les condamnés qui atteignent l'âge limite de la retraite dans l'armée active, sans avoir été frappés de la révocation de leur libération conditionnelle, le temps passé par eux en service compte dans la durée de la peine encourue.

Section 3 : Du sursis et de la récidive

Article 19 : En cas de condamnation à l'emprisonnement ou à l'amende, la juridiction militaire peut décider qu'il sera sursis à l'exécution dans les conditions prévues par l'article 42 du Code Pénal de droit commun, sous réserve des dispositions du présent Code.

Article 20 : La condamnation à une infraction militaire :

1. ne fait pas perdre au condamné le bénéfice du sursis qui lui a été antérieurement accordé pour une infraction de droit commun ;
2. ne fait pas obstacle à l'octroi ultérieur du sursis pour une infraction de droit commun.

M/G

وتنفذ النيابة العامة قرار الإلغاء وتأمّر بإعادة حبس المفرج عنه من أجل إكمال فترة الحبس التي لم تنفذ بعد بسبب الإفراج المشروط.

ويجوز أن يأمر قاضي النيابة العامة العسكرية بإبلاغ المدعي العام العسكري فوراً بالقبض المؤقت على الشخص المفرج عنه.

المادة 16: يُمنح الإفراج النهائي للمدان إذا لم يكن قد ألغي الإفراج قبل انقضاء الأجل المحدد أو ضعف مدة السجن التي كان هذا الأخير لا يزال خاضعاً لها في تاريخ صدور الأمر بالإفراج عنه.

المادة 17: لا تسري فترة التقادم المنصوص عليها في هذا القانون إذا كان الشخص المدان حراً، بموجب أمر بالإفراج غير ملغ.

المادة 18: بالنسبة للأشخاص المحكوم عليهم الذين يبلغون سن التقاعد في الجيش النشط، دون أن يؤمروا بإلغاء الإفراج المشروط عنهم، فإن الوقت الذي يقضونه في الخدمة يعتبر في مدة الحكم الصادر بحقهم.

القسم 3: وقف التنفيذ وتكرار الجرم
المادة 19: في حالة الحكم بالسجن أو الغرامة، يجوز للمحكمة العسكرية أن تقرر وقف التنفيذ وفقاً للشروط المنصوص عليها في المادة 42 من القانون الجنائي العام، رهناً بأحكام هذا القانون.

المادة 20: إدانة الجريمة العسكرية:

1. لا تحرم المحكوم عليه من الاستفادة من الوقف الذي سبق منحه لجريمة من جرائم القانون العام؛
2. لا تمنع منح وقف لارتكاب جريمة في وقت لاحق بموجب القانون العام.

5

Article 21 : La révocation du sursis s'opère de plein droit, sans que le tribunal ait à la prononcer.

Section 4 : De la réhabilitation

Article 22 : Les dispositions du code de procédure pénale relatives à la réhabilitation sont applicables aux justiciables des juridictions militaires.

Mention de la décision de la juridiction militaire prononçant la réhabilitation est portée par le greffier en marge du jugement de condamnation.

Article 23 : En cas de réhabilitation, la perte de grade, des décorations nationales et des droits à la pension pour services antérieurs, qui résultait de la condamnation, subsiste pour les militaires ou assimilés de tout grade ; mais ceux-ci peuvent, s'ils sont réintégrés dans l'armée, acquérir de nouveaux grades, de nouvelles décorations et de nouveaux droits à la pension.

Toutefois, si la réhabilitation résulte d'une erreur judiciaire, les réhabilités recouvrent leurs droits et avantages antérieurs.

CHAPITRE II : DES PEINES ET MESURES DE SURETE

Article 24 : Les peines applicables par les juridictions militaires et les mesures de sûreté sont :

- a) Les peines criminelles :
1. La perpétuité ;
 2. Travaux forcés à temps ;
- b) Les peines correctionnelles :
1. Emprisonnement ;
 2. Amende ;
- c) Les peines complémentaires :
1. la dégradation ;
 2. la destitution ;
 3. la privation de grade ou la rétrogradation ;
 4. l'interdiction temporaire de l'exercice des droits politiques et civiques ;

المادة 21: يتم إلغاء الوقف بقوة القانون، دون أن يكون على المحكمة أن تبت فيه.

القسم 4: إعادة التأهيل

المادة 22: تنطبق أحكام قانون الإجراءات الجنائية المتعلقة بإعادة التأهيل على الأشخاص أمام المحاكم العسكرية.

يُدون كاتب المحكمة قرار المحكمة العسكرية الصادر بإعادة التأهيل في هامش الحكم بالإدانة.

المادة 23: في حالة إعادة التأهيل، يظل فقدان الرتبة والأوسمة الوطنية وحقوق المعاش التقاعدي للخدمة السابقة، الناجم عن الإدانة، سارياً بالنسبة للعسكريين أو من يماثلهم؛ ولكن يمكن أن يتكسب هؤلاء، إذا أعيد إدماجهم في الجيش، رتبا جديدة وأوسمة جديدة واستحقاقات جديدة للمعاش التقاعدي.

غير أنه إذا كان سبب إعادة التأهيل ناتجا عن خطأ قضائي، فإن إعادة التأهيل تسترد حقوقه واستحقاقاته السابقة.

الفصل الثاني: العقوبات وتدابير السلامة

المادة 24: العقوبات التي تطبقها المحاكم العسكرية والتدابير الأمنية هي:

- (أ) العقوبات الجنائية؛
1. السجن المؤبد؛
 2. والأشغال الشاقة في الوقت المحدد؛
- (ب) عقوبات السجن الإصلاحية:
1. السجن
 2. الغرامة
- (ج) العقوبات الإضافية :
1. إنزال الرتبة؛
 2. الفصل؛
 3. الحرمان من الرتبة أو التخفيض؛
 4. فرض حظر مؤقت على ممارسة الحقوق السياسية والمدنية؛



NG

د) التدابير الأمنية

d) Les mesures de suretés :

1. la confiscation spéciale ;
2. l'internement dans une maison de santé.

Article 25 : Toute condamnation militaire peut comporter la privation de grade ou la rétrogradation.

Article 26 : La dégradation pourra aussi être prononcée contre les sous-officiers, ou assimilés, condamnés à plus de cinq (05) ans d'emprisonnement.

Article 27 : Les juridictions militaires pourront prononcer la peine de destitution contre tout officier ainsi qu'aux sous-officiers condamnés à plus de cinq (05) ans d'emprisonnement.

Article 28 : Les effets de la dégradation et de la destitution militaire sont :

- la privation du grade et du droit d'en porter les insignes et l'uniforme ;
- l'incapacité de servir dans l'armée à quelque titre que ce soit ;
- l'interdiction du droit de porter des décorations ou autres insignes de distinction honorifique militaire.

Article 29 : Les juridictions militaires peuvent, dans certains cas prévus par la loi, interdire, pour un temps déterminé, en tout ou en partie, l'exercice des droits civiques, politiques ou civils :

- de vote et d'élection ;
- d'éligibilité ;
- d'être nommé aux fonctions publiques ou aux emplois de l'administration ou d'exercer ces fonctions ou emplois ;
- du port d'armes ;
- d'être tuteur, curateur, si ce n'est de ses enfants et sur l'avis seulement de la famille ;
- d'être expert ou employé comme expert dans les actes ;
- de témoigner en justice, autrement que pour y faire des simples déclarations.

NG

1. المصادرة الخاصة؛
2. الاعتقال في دار للرعاية.

المادة 25: يجوز أن تنطوي أي إدانة عسكرية على الحرمان من الرتبة أو خفض الرتبة.

المادة 26: يجوز أيضا النطق بإنزال الرتبة ضد ضباط الصف أو ما شاكلهم المحكوم عليهم بالسجن لمدة تزيد على خمس (05) سنوات.

المادة 27: يجوز للمحاكم العسكرية أن تفرض عقوبة العزل على أي ضابط وكذلك على ضباط الصف المحكوم عليهم بالسجن لأكثر من خمس (05) سنوات.

المادة 28: آثار إنزال الرتبة والفصل العسكرية هي:

- الحرمان من الرتبة والحق في ارتداء الشارات والزي الرسمي ؛
- عدم القدرة على الخدمة العسكرية بأي صفة ؛
- المنع من حق ارتداء الأوسمة أو غيرها من شارات الشرف العسكري.

المادة 29: يجوز للمحاكم العسكرية، في بعض الحالات التي ينص عليها القانون، أن تحظر، لفترة محددة، كلياً أو جزئياً، من ممارسة الحقوق المدنية أو السياسية أو المدنية على النحو التالي:

- التصويت والانتخاب؛
- الأهلية ؛
- التعيين في الوظائف العامة أو في وظائف الإدارة أو أداء تلك المهام أو الوظائف؛
- حمل الأسلحة ؛
- أن يكون ولي أمر، أو ولي أمر مشترك، إن لم يكن لأطفاله، وبناء على نصيحة الأسرة فقط؛
- أن يكون خبيراً أو أن يُستخدم كخبير في الأعمال؛
- الإدلاء بشهادته في المحكمة، بخلاف الإدلاء ببيانات بسيطة.



Article 30 : Tout militaire ou assimilé est d'office renvoyé de l'armée ou de son service en cas de condamnation pour vol ou détournement d'effets militaires.

Article 31 : Quand la peine complémentaire prévue est la destitution ou la dégradation et si les circonstances atténuantes ont été admises, la juridiction applique la peine de privation de grade.

Article 32 : Pour les prisonniers de guerre et les personnes étrangères à l'armée sans grade, les peines complémentaires applicables sont celles prévues à l'article 29 ci-dessus.

Article 33 : Lorsque la peine d'amende est prononcée pour une infraction de droit commun contre des militaires ou assimilés n'ayant pas rang d'officier, le tribunal peut décider, par une disposition spéciale, de substituer à cette peine d'amende une peine d'emprisonnement de deux (02) jours à six (06) mois, le condamné conservant la faculté de payer l'amende en lieu et place de l'emprisonnement.

La peine ainsi infligée conserve le caractère d'une amende, mais elle ne se confond pas avec les autres peines prononcées. Elle est - subie indépendamment de celles-ci.

Article 34 : Lorsqu'il s'agit d'une infraction prévue par le présent Code, et quand les circonstances atténuantes ont été admises, en aucun cas une peine d'amende ne peut être substituée à une peine d'emprisonnement.

LIVRE DEUXIEME : DES INFRACTIONS PUNIES PAR LE PRESENT CODE

TITRE I : DES DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Article 35 : Sans préjudice des dispositions du Code Pénal de droit commun, le présent Code prévoit et réprime deux catégories d'infractions :

1. les infractions d'ordre militaire ;
2. les infractions mixtes.

NG

المادة 30: كل عسكري أو من ما يماثله يتم فصله بحكم تلقائياً من الجيش أو من خدمته في حالة إدانته بسرقة أو اختلاس ممتلكات عسكرية.

المادة 31: إذا كانت العقوبة الإضافية المنصوص عليها هي الترحيل أو إنزال الرتبة وقبلت الظروف المخففة، تطبق المحكمة عقوبة الحرمان من الرتبة.

المادة 32: بالنسبة لأسرى الحرب والأجانب العاملين بالجيش بدون رتبة، فإن العقوبات الإضافية المطبقة هي تلك المنصوص عليها في المادة 29 أعلاه.

المادة 33: في حالة فرض غرامة على أحد أفراد الجيش أو الأشخاص المدنيين غير الضباط، يجوز للمحكمة، بموجب حكم خاص، أن تقرر الاستعاضة عن تلك الغرامة بالسجن من يومين (02) إلى ستة (06) أشهر، ويحتفظ الشخص المدان بالحق في دفع الغرامة بدلاً من السجن.

وهكذا فإن العقوبة المفروضة تحتفظ بطابع الغرامة، ولكن لا يتم الخلط بينها وبين الأحكام الأخرى الصادرة. ويتكبد المدان بشكل مستقل.

المادة 34: في حالة ارتكاب جريمة منصوص عليها في هذا القانون، وعند قبول الظروف المخففة، لا يجوز بأي حال من الأحوال الاستعاضة عن الغرامة بالسجن.

الكتاب الثاني: الجرائم التي يعاقب عليها هذا القانون

الباب الأول: الأحكام الأولية

المادة 35: مع عدم الإخلال بأحكام القانون الجنائي العام، ينص هذا القانون على فئتين من الجرائم ويعاقب عليهما:

1. جرائم الخدمة العسكرية؛
2. الجرائم المشتركة.

SL

Article 36 : Les infractions d'ordre militaire sont celles qui ne sont commises que par des militaires ou assimilés. Elles consistent en un manquement au devoir de leur état.

Les infractions mixtes sont des infractions de droit commun aggravées en raison des circonstances de leur perpétration et réprimées à la fois par le Code Pénal de droit commun et le présent Code.

TITRE II : DES INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE

CHAPITRE 1^{er} : DES INFRACTIONS CONTRE LE DROIT ET LA DISCIPLINE MILITAIRE COMMISES PAR LES MILITAIRES

Section 1 : De l'insoumission

Article 37 : Tout individu coupable d'insoumission dans le cas prévu par le texte en vigueur en matière de recrutement dans l'armée est puni, en temps de paix, d'un (01) à cinq (05) ans d'emprisonnement.

En temps de guerre, la peine est de deux (02) à dix (10) ans d'emprisonnement. Elle peut être accompagnée de l'interdiction totale ou partielle, pour cinq (05) ans au moins et dix (10) ans au plus, de l'exercice des droits mentionnés à l'article 29 ci-dessus.

Si le coupable est officier, il subira, en outre, en temps de guerre la destitution.

Article 38 : Tout individu qui, par quelques moyens que ce soit, qu'ils aient été ou non suivis d'effets, provoque ou favorise l'insoumission, est puni, en temps de paix, d'un (01) à cinq (05) ans d'emprisonnement. En temps de guerre, la peine prévue est de dix (10) ans d'emprisonnement.

Les individus non militaires ou non assimilés aux militaires sont en outre punis d'une peine d'amende de 25.000 à 100.000 Francs CFA.

المادة 36: جرائم الخدمة العسكرية هي الجرائم التي لا يرتكبها إلا العسكريون أو ما يماثلهم. وهي تشكل تقصيراً عن واجب حالهم.

والجرائم المشتركة هي جرائم القانون العام التي تتفاقم بسبب ظروف ارتكابها ويعاقب عليها كل من القانون الجنائي العام وهذا القانون.

الباب الثاني: جرائم الخدمة العسكرية

الفصل الأول: الجرائم التي يرتكبها العسكريون ضد القانون والانضباط العسكري

القسم 1: العصيان

المادة 37: يعاقب أي فرد مذنب بالعصيان على النحو المنصوص عليه في النص النافذ في مسألة التجنيد في الجيش، في وقت السلم، بالسجن لمدة تتراوح بين سنة واحدة (01) و خمس (05) سنوات.

وفي زمن الحرب، يكون الحكم بالسجن لمدة تتراوح بين سنتين (02) وعشر (10) سنوات. وقد يكون الحكم مصحوباً بحظر كامل أو جزئي، لمدة لا تقل عن خمس (05) سنوات، ولا تزيد عن عشر (10) سنوات، لممارسة الحقوق المشار إليها في المادة 29 أعلاه.

إن كان الجنائي ضابطاً، فستتم إقالته أيضاً في زمن الحرب.

المادة 38: يعاقب في وقت السلم كل فرد يقوم، بأي وسيلة كانت، سواء كان لها أثر أو لم يكن، بإثارة التمرد أو تشجيعه، بالسجن لمدة تتراوح بين سنة (01) و خمس (05) سنوات. وفي زمن الحرب، تكون العقوبة بالسجن لمدة عشر (10) سنوات.

ويعاقب أيضاً الأفراد غير العسكريين أو غير الشبه عسكريين في الجيش بدفع غرامة تتراوح ما بين 25.000 إلى 100.000 فرنك أفريقي.

Handwritten signature

Handwritten signature

Section 2 : De la désertion

§ 1. De la désertion simple

Article 39 : Est réputé déserteur :

1. tout militaire ou assimilé qui, sept (07) jours après celui de l'absence constatée (15 jours), se sera absenté, sans autorisation de son corps ou détachement, de sa base ou formation, de son établissement, d'un hôpital militaire ou civil où il était en traitement, ou qui s'évade d'une maison d'arrêt ou de détention où il était gardé à vue ou détenu préventivement ;
2. tout militaire ou assimilé, voyageant isolément, dont la mission, la permission ou le congé est expiré et qui, dans les quinze (15) jours suivant celui fixé pour son arrivée ou son retour, ne s'est pas présenté à l'unité, au corps ou détachement, à sa base ou formation ou à son établissement ;
3. tout militaire ou assimilé qui, sur le territoire de la République, se trouve absent sans permission au moment du départ pour une destination hors de ce territoire, du navire ou de l'aéronef militaire auquel il appartient ou à bord duquel il est embarqué, encore qu'il se soit présenté à l'autorité avant l'expiration des délais fixés ci-dessus.

En temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, tous les délais prévus par le présent article sont réduits des deux tiers.

Article 40 : Tout militaire ou assimilé, coupable de désertion simple en temps de paix est puni de deux (02) mois à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Si la désertion a lieu en temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, la

القسم 2: الفرار

القسم الفرعي الأول: الفرار البسيط

المادة 39: يعتبر مفصولاً من الجيش:

1. أي عسكري أو شبه عسكري، بعد سبعة (07) أيام من الغياب الملحوظ (15 يوماً)، غاب دون إذن من فيلقه أو مقرزته، أو قاعدته أو فرقته، أو مؤسسته، أو من مستشفى عسكري أو مدني كان يعالج فيه، أو هرب من سجن مركزي أو معتقل حيث كان معتقلاً أو محتجزاً احتياطياً؛
2. أي عسكري أو شبه عسكري، يسافر بمفرده، انتهت مهمته أو إذنه أو إجازته، ولم يلتحق بوحدته أو فيلقه أو مقرزته أو قاعدته أو فرقته أو مؤسسته في غضون خمسة عشر (15) يوماً من اليوم المحدد لوصوله أو عودته؛
3. أي عسكري أو شبه عسكري، موجود في أراضي الجمهورية، تغيب دون إذن عند المغادرة إلى جهة خارج هذه الأراضي، أو السفينة أو الطائرة العسكرية التي ينتمي إليها أو التي ينطلق منها، إلى أن يقدم نفسه إلى السلطة قبل انتهاء المهلة المحددة أعلاه.

وفي وقت الحرب أو في منطقة تعلن فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية من عمليات الشرطة تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو استعادته، تخفص جميع الحدود الزمنية المنصوص عليها في هذه المادة بمقدار الثلثين.

المادة 40: يعاقب أي عسكري أو شبه عسكري مذنب بالفرار البسيط في وقت السلم بالسجن لمدة تتراوح بين شهرين (02) وخمسة (05) سنوات.

وإذا حدث الفرار في وقت الحرب أو في منطقة أعلنت فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية للحفاظ على النظام العام أو إعادته، يجوز

peine d'emprisonnement prévue en temps de paix peut être portée à l'emprisonnement à perpétuité.

Dans tous les cas, si le coupable est officier, la destitution pourra en outre être prononcée.

§ 2. De la désertion avec complot

Article 41 : Est réputée désertion avec complot toute désertion effectuée de concert par au moins deux individus.

La désertion avec complot est punie, en temps de paix, d'un (01) à cinq (05) ans d'emprisonnement et en temps de guerre ou de circonstances exceptionnelles liées à l'état de siège ou d'urgence ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, la peine peut être portée aux travaux forcés à perpétuité.

§3. De la désertion à l'étranger

Article 42 : Est déclaré déserteur à l'étranger :

- 1 tout militaire ou assimilé qui, trois jours après celui de l'absence constatée, franchit, sans autorisation, les limites du territoire de la République ou qui, hors de ce territoire, abandonne l'unité ou le détachement, la base ou la formation à laquelle il appartient, le navire ou l'aéronef à bord duquel il est embarqué ;
- 2 tout militaire ou assimilé qui, hors du territoire de la République, à l'expiration du délai fixé au point 1 ci-dessus pour son retour de congé, de mission ou de déplacement, ne se présente pas à l'unité ou au détachement, à la base ou à la formation à laquelle il appartient, au navire ou à l'aéronef à bord duquel il est embarqué.

Article 43 : Tout militaire ou assimilé, coupable de désertion à l'étranger est puni, en temps de paix, d'un (01) à cinq

ans de prison et en temps de guerre ou de circonstances exceptionnelles, la peine est portée à dix ans de prison et à la dégradation militaire.

وفي جميع الحالات، إذا كان الجاني ضابطاً، يجوز أيضاً الحكم بالفصل .

القسم الفرعي الثاني: الفرار مع مؤامرة

المادة 41: كل عملية فرار يقوم بها شخصان على الأقل بالتآمر تعتبر هرباً من الخدمة العسكرية.

ويعاقب على الفرار مع مؤامرة، في وقت السلم، بالسجن من سنة (01) إلى خمس (05) سنوات، وفي وقت الحرب أو الظروف الاستثنائية المتصلة بحالة الحصار أو الطوارئ أو بعملية الشرطة التي تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو استعادته، قد تمتد العقوبة لتشمل الأشغال الشاقة المؤبدة .

القسم الفرعي الثالث: الفرار إلى الخارج

المادة 42: يعتبر فارقاً إلى الخارج:

1. أي عسكري أو شبه عسكري يعبر، بعد ثلاثة أيام من الغياب، دون إذن، حدود أراضي الجمهورية أو يتخلى، خارج تلك الأراضي، عن الوحدة أو المفزة، أو القاعدة أو الفرقة التي ينتمي إليها، أو السفينة أو الطائرة التي على متنها؛

2. أي عسكري أو شبه عسكري، يكون خارج أراضي الجمهورية، عند انتهاء الفترة المحددة في النقطة 1 أعلاه لعودته من الإجازة أو البعثة أو السفر، لا يلتحق بالوحدة أو المفزة أو القاعدة أو الفرقة التي ينتمي إليها أو السفينة أو الطائرة التي يقفها.

المادة 43: يُعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين سنة (01) وخمس (05) سنوات كل عسكري أو شبه عسكري فرّ من الخدمة العسكرية إلى الخارج، في وقت السلم.

MG

JL

(05) ans d'emprisonnement.

Si le coupable a emporté une arme ou du matériel de l'Etat, ou s'il a déserté étant de service ou avec complot, la peine encourue est de trois (03) à dix (10) ans d'emprisonnement.

Si la désertion à l'étranger a lieu en temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, la peine peut être portée aux travaux forcés à perpétuité.

§ 4. De la désertion à bande armée

Article 44 : Par bande armée, il faut entendre un groupe de plus de deux militaires dont l'un, au moins, est porteur d'arme.

Tout militaire ou assimilé, qui déserte à bande armée est puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

Si le coupable est officier, il est puni du maximum de la peine prévue à l'alinéa 2.

Si la désertion a été commise avec complot, les coupables sont punis de travaux forcés à temps.

Si la désertion a lieu en temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, la perpétuité peut être prononcée.

Les coupables sont punis de la peine de travaux forcés à perpétuité s'ils ont emporté une arme ou des munitions.

§ 5. De la désertion à l'ennemi ou en présence de l'ennemi

Article 45 : Doit être considéré comme se trouvant en présence de l'ennemi tout militaire susceptible d'être rapidement aux prises avec l'ennemi ou déjà engagé avec celui-ci, ou soumis à ses attaques.

Est puni aux travaux forcés à perpétuité, tout militaire ou assimilé, ou tout individu non militaire faisant partie de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef militaire coupable de désertion à l'ennemi.

وإذا كان الجاني قد أخذ سلاحاً أو معدات تابعة للدولة، أو إذا كان قد فرّ وهو في الخدمة أو بالتأمر، فإن العقوبة هي السجن لمدة تتراوح بين ثلاثة (03) وعشرة (10) سنوات.

وإذا وقع الفرار من الخدمة إلى الخارج في زمن الحرب أو في ظروف استثنائية، يمكن توسيع نطاق العقوبة لتشمل الأشغال الشاقة المؤبدة.

القسم الفرعي 4: الفرار في شكل عصابة المسلحة
المادة 44: تعرّف العصابات المسلحة بأنها مجموعة تضم أكثر من جنديين، أحدهما على الأقل حامل لسلاح.

ويعاقب كل عسكري أو شبه عسكري، يفر ليلتحق بعصابة مسلحة، بالسجن من عشرة (10) إلى عشرين (20) عاماً.

إذا كان الجاني ضابطاً، يعاقب بأقصى العقوبة المنصوص عليها في الفقرة 2.
إذا كانت عملية الفرار قد ارتكبت بالتأمر، يعاقب الجناة بالأشغال الشاقة في حسب الأجل المحدد.

وإذا حدث الفرار من الخدمة في زمن الحرب أو في ظروف استثنائية، يمكن النطق بالسجن المؤبد.

ويعاقب الجانيون بعقوبة الأشغال الشاقة المؤبدة إذا حملوا سلاحاً أو ذخيرة.

القسم الفرعي 5: الفرار إلى العدو أو في وجود العدو

المادة 45: يعتبر متعاوناً مع العدو كل عسكري يحتمل أن يكون على اتصال سريع بالعدو أو يتورط فيه أو يخضع لهجومه.

يعاقب بالأشغال الشاقة المؤبدة كل عسكري أو شبه عسكري أو شخص غير عسكري يكون عضواً في طاقم سفينة أو طائرة عسكرية فرّ لالتحاق بصفوف العدو.

§ 6. Des dispositions communes aux diverses désertions

Article 46 : En temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, toute personne condamnée à une peine de perpétuité pour désertion peut être frappée pour cinq (05) ans à quinze (15) ans de l'interdiction de l'exercice des droits civiques et politiques.

Section 4 : De la provocation à la désertion et du recel de déserteur

§1. De la provocation à la désertion

Article 47 : Tout individu qui, par quelques moyens que ce soit, qu'ils aient été ou non suivis d'effet, provoque ou favorise la désertion, est puni, en temps de paix, de deux (02) mois à cinq (05) ans d'emprisonnement.

En temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, la peine est de cinq (05) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

Si le coupable est officier, la peine de travaux forcés à perpétuité est prononcée.

A l'égard des individus non militaires ou non assimilés aux militaires, une peine d'emprisonnement de six (06) mois à un (01) an et une amende de 25.000 à 100.000 Francs CFA ou l'une de ces deux peines peut être prononcée.

§ 2. Du recel de déserteur

Article 48 : Tout individu convaincu d'avoir sciemment soit recelé un déserteur, soit soustrait ou tenté de soustraire, d'une manière quelconque, un déserteur aux poursuites ordonnées contre lui par la loi, est puni, en temps de paix, de deux (02) mois à cinq (05) ans et, en temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement et d'une amende de 25.000 à 100.000 Francs CFA.

11

القسم الفرعي 6: أحكام مشتركة بشأن مختلف حالات الفرار من الخدمة العسكرية

المادة 46: في وقت الحرب أو في منطقة تُعلن فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية ترمي إلى الحفاظ على النظام العام أو إعادته، يمنع كل من حكم عليه بالسجن المؤبد بتهمة الفرار من الخدمة من خمس (05) سنوات إلى خمسة عشر (15) سنة من ممارسة المدنية والسياسية.

القسم 4: من الاستفزاز إلى الفرار من الخدمة وإخفاء الفار

القسم الفرعي 1: من الاستفزاز إلى الفرار من الخدمة
المادة 47: يعاقب بالسجن من شهرين (02) إلى خمسة (05) سنوات كل فرد تسبب أو شجع على الفرار من الخدمة، في وقت السلم، بأي وسيلة كانت، سواء استخدمت أو لم تستخدم.

أما في زمن الحرب أو في ظروف استثنائية، يُعاقب الجاني بالسجن من خمس (05) إلى عشرين (20) سنة.

وإذا كان الجاني ضابطاً، تصدر عقوبة الأشغال الشاقة مدى الحياة.

وفيما يتعلق بالأشخاص غير العسكريين أو غير شبه العسكريين، فقد تفرض عقوبة سجن تتراوح بين ستة (06) أشهر وسنة واحدة (01) ودفع غرامة تتراوح بين 25.000 إلى 100.000 فرنك أفريقي.

القسم الفرعي 2 إخفاء الفار من الخدمة العسكرية
المادة 48: أي شخص مقتنع بأنه أخفى عن علم أحد الهاربين أو سحب أو حاول، بأي شكل من الأشكال، سحب الهارب من الإجراءات القانونية ضده يعاقب، في وقت السلم، من اثنين (02) أشهر إلى خمس (05) سنوات، وفي زمن الحرب أو في ظروف استثنائية، خمس سنوات. (05) السجن لمدة 10 سنوات وغرامة تتراوح بين 25 000 و 100 000 فرنك أفريقي.

لا يطبق هذا الحكم على السلف أو المنحدرين أو

12

Sont exemptés de la présente disposition, les ascendants ou descendants, époux ou épouse même divorcés, frères et sœurs des déserteurs ou leurs alliés aux mêmes degrés.

Section 5 : De la mutilation volontaire et de la lâcheté

Article 49 : Tout militaire ou assimilé, convaincu de s'être volontairement rendu impropre ou inapte au service, soit d'une manière temporaire, soit d'une manière permanente, dans le but de se soustraire à ses obligations militaires, est puni :

1. en temps de paix, d'un (01) an à cinq (05) ans d'emprisonnement et de l'interdiction pour une durée de cinq (05) à dix (15) ans de l'exercice de ses droits civiques et politiques ;
2. en temps de guerre, ou en périodes exceptionnelles, la peine de travaux forcés à perpétuité, avec dégradation militaire, s'il était en présence de bande armée ou en présence de l'ennemi.

La tentative sera punie comme l'infraction elle-même.

Les complices militaires seront punis de mêmes peines que l'auteur principal.

Article 50 : Si les complices sont médecins, pharmaciens, assistants médicaux, infirmiers, guérisseurs, tradipraticiens ou autres professionnels de santé, la peine encourue peut être :

- Les travaux forcés à temps, en temps de paix ;
- Les travaux forcés à perpétuité, en temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public.

Pour les individus non militaires ou non assimilés aux militaires, la peine d'amende de 250.000 à 1.000.000 Francs CFA est obligatoirement prononcée.

الأزواج أو الزوجات ولا على حتى المطلقين والمطلقات، أو الإخوة أو أخوات الفارين من الخدمة أو حلفائهم بنفس القدر.

القسم 5 : إيذاء النفس والجبن

المادة 49: يعاقب كل عسكري أو شبه عسكري، اقتناعاً منه بأنه جعل نفسه غير مؤهل للعمل، مؤقتاً أو بصفة دائمة، تفاقداً لالتزاماته العسكرية، بما يلي:

1. في زمن السلم، يعاقب بالسجن من سنة واحدة (01) إلى خمس سنوات (05) وحظر من ممارسة حقوقه المدنية والسياسية لمدة من خمس (05) إلى خمسة عشر سنوات (15)؛

2. في زمن الحرب، أو في فترات استثنائية، يعاقب بالأشغال الشاقة المؤبدة، مع إنزال الرتبة العسكرية، إذا وقع الفعل أثناء وجود عصابات مسلحة أو في وجود العدو.

ستعاقب المحاولة مثل الجريمة نفسها.

ويعاقب المتواطئون العسكريون بنفس العقوبات التي يعاقب عليها المرتكب الرئيسي.

المادة 50: إذا كان المتواطئون من الأطباء أو الصيادلة أو المساعدين الطبيين أو الممرضين أو المعالجين أو المعالجين التقليديين أو غيرهم من المهنيين الصحيين، فإن العقوبة قد تكون:

- الأشغال الشاقة وفق الأجل المحدد، في وقت السلم؛

- الأشغال الشاقة المؤبدة، في وقت الحرب، أو في منطقة حيث أعلنت حالة الحصار أو الطوارئ، أو أثناء عملية للشرطة تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو استعادته.

وبالنسبة للأفراد غير العسكريين أو غير المدرجين في الجيش، فيلزم الحكم بدفع غرامة من 250.000 إلى 1.000.000 فرنك أفريقي.

ويجوز للمحكمة أيضاً أن تصدر حكماً بالفصل أو

Le tribunal peut en outre prononcer la destitution ou la dégradation et l'interdiction de l'exercice des droits civiques et politiques.

Article 51 : Tout militaire ou assimilé qui se rend coupable de lâcheté est condamné à la peine de travaux forcés à perpétuité.

Par lâcheté, il faut entendre la fuite devant les forces ennemies ou bandes insurrectionnelles, ou l'emploi de moyens irréguliers pour se soustraire à un danger.

CHAPITRE II : DES INFRACTIONS CONTRE L'HONNEUR OU LE DEVOIR

Section 1 : De la capitulation ou du défaitisme

Article 52 : Est puni de travaux forcés à perpétuité avec dégradation militaire, tout commandant d'une formation, d'une unité, d'une force, d'un aéronef ou d'un navire militaire qui, après avis d'un conseil de discipline, est reconnu coupable d'avoir capitulé devant l'ennemi, ou ordonné de cesser le combat ou amené le pavillon sans avoir épuisé tous les moyens de défense dont il disposait et sans avoir fait tout ce que lui prescrivait le devoir et l'honneur.

Article 53 : Tout militaire ou assimilé qui, pendant la guerre ou immédiatement avant celle-ci ou pendant les circonstances exceptionnelles, désarme ou démoralise la troupe en répandant la peur ou en causant la panique, le désordre et la confusion, est puni de cinq (05) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

Si l'infraction et ses effets sont particulièrement graves, le tribunal peut prononcer la peine des travaux forcés à perpétuité.

Dans tous les cas, si le coupable est un officier, le juge prononce en outre la destitution.

Article 54 : Est puni de la peine de travaux forcés à perpétuité, tout commandant d'une formation, d'un navire ou d'un aéronef militaire qui, pouvant attaquer et combattre un ennemi égal ou inférieur en

إنزال الرتبة أو حظر ممارسة الحقوق المدنية والسياسية.

المادة 51: يعاقب كل عسكري أو شبه عسكري متهم بالجبن بالأشغال الشاقة المؤبدة.

الجبن يعني الهروب من قوات العدو أو العصيانات المتمردة، أو استخدام وسائل غير نظامية للهروب من الخطر.

الفصل الثاني: الجرائم المخلة بالشرف أو الواجب

القسم الأول: الاستسلام أو الهزيمة

المادة 52: يعاقب بالأشغال الشاقة المؤبدة مع إنزال الرتبة العسكرية كل قائد فرقة أو وحدة أو قوة أو طائفة أو سفينة عسكرية، بعد موافقة المجلس التأديبي، ثبتت إدانته بالاستسلام أمام العدو، أو أمر بوقف القتال أو جلب العلم دون أن يكون قد استنفذ جميع وسائل الدفاع المتاحة له ودون أن يكون قد فعل كل ما هو مطلوب منه بواجب وشرف.

المادة 53: يعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشرين (20) سنة كل عسكري أو شبه عسكري يقوم، أثناء الحرب أو قبلها مباشرة أو أثناء الظروف الاستثنائية، بنزع سلاح القوات أو إضعافها من خلال بث الخوف في نفوس الجنود أو إثارة الذعر والاضطراب والارتباك.

وإذا كانت الجريمة وأثارها بالغة الخطورة، يجوز للمحكمة أن تفرض عقوبة الأشغال الشاقة المؤبدة.

وفي جميع الحالات، إذا كان الجاني ضابطاً، يقرر القاضي أيضاً الفصل من الجيش.

المادة 54 : يعاقب بالأشغال الشاقة المؤبدة كل قائد فرقة أو سفينة أو طائفة عسكرية يستطيع أن يهاجم أو يقاتل عدواً متساوياً له في القوة أو أقل منه؛ أو بإمكانه مساعدة القوات أو السفينة أو الطائفة الوطنية التي يلاحقها العدو أو بإمكانه المشاركة في

AK

SL

force, secourir une troupe, un navire ou un aéronef national poursuivi par l'ennemi ou engagé dans un combat, ne l'a pas fait à moins d'en avoir été empêché par des instructions générales ou des motifs graves.

Article 55 : Tout officier, tout commandant d'une formation, d'un navire ou d'un aéronef militaire qui, par négligence, fait exécuter une mission de combat sans avoir pris des dispositions utiles à la réussite de celle-ci, notamment en ce qui concerne l'adéquation entre les armes et les munitions, la dotation nécessaire pour engager les combats ou résister, la qualité et l'état du matériel, est puni d'une peine de vingt (20) ans des travaux forcés à temps.

S'il est établi que cette attitude a été déterminée par la volonté délibérée de l'agent de se débarrasser de la mission, sans y prêter l'attention responsable nécessaire, ou s'il en est résulté des conséquences graves sur les hommes ou sur le matériel, la peine de travaux forcés à perpétuité est prononcée.

Section 2 : Du complot militaire

Article 56 : Tout militaire ou assimilé, coupable de complot ayant pour but de porter atteinte à l'autorité du commandant d'une formation militaire, d'un navire ou d'un aéronef militaire, ou à la discipline ou à la sécurité de la formation, du navire ou de l'aéronef, est puni de cinq (05) à dix (10) ans des travaux forcés à temps.

Il y a complot dès que la résolution d'agir est concertée et arrêtée entre deux ou plusieurs individus.

Le maximum de la peine est appliqué aux militaires les plus élevés en grade et aux instigateurs de l'infraction.

Si le complot a lieu en temps de guerre, en périodes exceptionnelles ou en toutes circonstances pouvant mettre en péril la sécurité de la formation, de l'aéronef ou du navire, ou a pour but de peser sur la décision du chef militaire responsable, le

قتال، ولم يفعل ذلك، ما لم تمنعه تعليمات عامة أو أسباب جديدة.

المادة 55: يعاقب بالأشغال الشاقة لمدة عشرين (20) سنة في الوقت المحدد كل ضابط أو قائد فرقة أو سفينة أو طائرة عسكرية يتسبب، عن طريق الإهمال، في القيام بمهمة قتالية دون أن يكون قد اتخذ ترتيبات لضمان نجاحها. وعلى وجه الخصوص، فيما يتعلق بكفاية الأسلحة والذخائر، والمعدات اللازمة للمشاركة في القتال أو المقاومة، وجودة المعدات وحالتها.

وإذا ثبت أن هذا الموقف قد تحدده الرغبة المتعمدة للضابط في التخلص من المهمة، دون أن يعطيها الاهتمام المسؤول اللازم، أو إذا كان قد أدى إلى عواقب وخيمة على الرجال أو العتاد، فإنه يمكن إصدار الحكم بالأشغال الشاقة مدى الحياة.

القسم 2: المؤامرة العسكرية

المادة 56: يعاقب كل عسكري أو شبه عسكري مذنب في مؤامرة للتدخل في سلطة قائد تشكيل عسكري أو سفينة أو طائرة، أو في تأديب أو سلامة التشكيل أو السفينة أو الطائرة، بالأشغال الشاقة من خمس (05) سنوات إلى عشر (10) سنوات في الوقت المحدد.

تكون هناك مؤامرة عندما يكون قرار العمل متضافرا ومحددا بين شخصين أو أكثر.

ويطبق الحد الأقصى للعقوبة على العسكري الأعلى رتبة من القائمين بالجريمة والمعرضين عليها.

وإذا وقعت المؤامرة في وقت الحرب أو في فترات استثنائية أو في أي ظروف قد تعرض سلامة الفرقة أو الطائرة أو السفينة للخطر، أو كان الغرض منها التأثير على قرار المسؤول العسكري، يحكم على الجاني بالأشغال الشاقة مدى الحياة.

NG

coupable est condamné à la peine de travaux forcés à perpétuité.

Section 3 : Des pillages

Article 57 : Sont punis à la peine de travaux forcés à perpétuité tous pillages ou dégâts de denrées, marchandises ou effets, commis en bandes par des militaires ou par des individus embarqués, soit avec des armes ou force ouverte, soit avec bris des portes et clôtures extérieures, soit avec violences envers les personnes.

Dans tous les autres cas, le pillage est puni de dix (10) à vingt (20) ans des travaux forcés à temps.

Néanmoins, si dans les cas prévus par le premier alinéa du présent article, il existe parmi les coupables un ou plusieurs instigateurs, un ou plusieurs militaires supérieurs en grade, la peine des travaux forcés à perpétuité n'est infligée qu'aux instigateurs et aux militaires les plus élevés en grade.

Article 58 : En cas de pillages organisés par des militaires appartenant à une ou à plusieurs unités agissant de concert, la peine de travaux forcés à perpétuité sera prononcée.

Si ces pillages ont été commis avec la participation des individus non militaires, les juridictions militaires sont seules compétentes pour en statuer.

Article 59 : Si les pillages ont été commis en temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, les coupables sont condamnés à la peine de travaux forcés à perpétuité.

Section 4 : Des destructions

Article 60 : Est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement, tout militaire ou assimilé, tout pilote ou tout commandant, d'un navire ou d'un aéronef militaire ou tout individu embarqué, coupable d'avoir, par négligence, occasionné la destruction, la perte ou la mise hors de

القسم 3: النهب

المادة 57: كل نهب أو تلف للسلاح أو البضائع أو الممتلكات، أو بالعنف ضد الأشخاص، يرتكبه الجنود أو الأفراد الراكبون، إما باستخدام السلاح أو بالقوة المفتوحة، أو بكسر الأبواب والأسوار الخارجية، يُعاقب بالأشغال المؤبدة.

في جميع الحالات الأخرى، يُعاقب على النهب من عشر (10) إلى عشرين (20) سنة من الأشغال الشاقة في الوقت المحدد.

غير أنه إذا كان من بين الجانبيين، في الحالات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة، واحد أو أكثر من المحرضين، واحد أو أكثر من كبار العسكريين في الرتبة، فإن عقوبة الأشغال الشاقة المؤبدة لا تصدر إلا ضد المحرضين والعسكريين الأعلى رتبة.

المادة 58: في حالة النهب الذي يقوم به جنود ينتمون إلى وحدة أو أكثر يعملون بتضافر، يصدر الحكم بالأشغال الشاقة المؤبدة.

وإذا ارتكب هذا النهب بمشاركة أفراد غير عسكريين، فإن المحاكم العسكرية وحدها هي المختصة بالبت في الأمر.

المادة 59: إذا ارتكبت أعمال النهب في وقت الحرب أو في منطقة أعلنت فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية للشرطة تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو إعادته، يحكم على الجاني بالأشغال الشاقة المؤبدة.

القسم 4 : التدمير

المادة 60: يعاقب بالسجن من خمس (05) سنوات إلى عشر (10) سنوات كل عسكري أو طيار أو قائد أو قبطان سفينة أو طائرة عسكرية أو أي شخص راكب يتسبب، بسبب الإهمال، في تدمير مبنى أو منشأ أو سفينة أو طائرة أو لوازم أو تسليح أو مواد أو منشآت أو أي شيء آخر تستخدمه

القوات أو يساعد في الدفاع، بشكل نهائي أو مؤقت.

service définitive ou temporaire d'un édifice, d'un ouvrage, d'un navire, d'un aéronef ou d'approvisionnements, d'armement, de matériel, d'installation quelconque ou de tous autres objets à l'usage des forces armées ou concourant à la défense.

Si le coupable est officier, il est puni du maximum de la peine prévue à l'alinéa premier.

Article 61 : Est puni d'un (01) à dix (10) ans des travaux forcés tout militaire ou assimilé, ou tout individu embarqué coupable d'avoir volontairement occasionné la destruction, la perte ou la mise hors service définitive ou temporaire d'une arme, des munitions ou de tout autre effet affecté au service des forces armées.

La peine est celle des travaux forcés de dix (10) à vingt (20) ans si l'objet rendu impropre au service intéresse la mise en œuvre d'un navire ou d'un aéronef militaire, ou si le fait a eu lieu soit dans un incendie, un échouage, un abordage ou une manœuvre intéressant la sûreté du navire ou de l'aéronef.

En temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, la peine est celle de travaux forcés à perpétuité.

Article 62 : Est puni de dix (10) à vingt (20) ans des travaux forcés à temps, tout militaire ou assimilé ou tout individu embarqué, coupable d'avoir volontairement occasionné la perte ou la mise hors de service définitive ou temporaire d'un édifice, d'un ouvrage, d'un navire, d'un aéronef, des approvisionnements, de l'armement, de matériel ou de l'installation quelconque à l'usage des forces armées ou concourant à la défense.

Si la destruction est de nature à entraîner mort d'homme ou à nuire à la défense, la peine est de trente (30) ans de travaux forcés.

وإذا كان الجنائي ضابطاً، يعاقب بأقصى العقوبة المنصوص عليها في الفقرة 1.

المادة 61: يعاقب بالأشغال الشاقة المؤبدة من سنة واحدة (01) إلى عشر (10) سنوات كل عسكري أو شبه عسكري، أو أي شخص راكب، مذنب بالتسبب عمداً في تدمير سلاح أو فقدانه أو جعله خارج الاستخدام، أو ذخيرة أو أي شيء آخر مخصص لخدمة القوات المسلحة على نحو دائم أو مؤقت.

وتكون العقوبة هي الأشغال الشاقة من عشر (10) وإلى عشرين (20) سنة إذا كان الشيء الذي أصبح غير صالح للخدمة يتعلق بتشغيل سفينة أو طائرة عسكرية، أو إذا كان الأمر قد حدث إما في حريق أو طوق أو اصطدام أو مناورة تؤثر على سلامة السفينة أو الطائرة.

وفي وقت الحرب أو في منطقة أعلنت فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية للشرطة تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو إعادته، تكون العقوبة هي الأشغال الشاقة المؤبدة.

المادة 62: يُعاقب بالأشغال الشاقة المؤبدة من عشر (10) إلى عشرين (20) سنة في الوقت المحدد كل عسكري أو شبه عسكري أو أي فرد راكب تسبب عمداً في فقدان مبنى أو هيكل أو سفينة، أو أي طائرة أو إمدادات أو تسليح أو معدات أو تركيب لاستعمال القوات المسلحة أو المساهمة في الدفاع أو جعلها خارج العمل.

وإذا كان من المرجح أن يؤدي الدمار إلى موت إنسان أو إلحاق الضرر بالدفاع، فإن العقوبة هي ثلاثون (30) عاماً من الأشغال الشاقة.

NG

Sh

Si'il y a eu mort d'homme ou si, par son étendue ou ses effets, la destruction a nui gravement à la défense, la peine de travaux forcés à perpétuité est prononcée.

Si les faits ont lieu en temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, la peine de travaux forcés à perpétuité est prononcée.

Article 63 : Est puni de cinq (05) à dix (10) ans des travaux forcés, tout militaire ou assimilé, ou tout individu coupable d'emploi abusif d'édifice, d'ouvrage, de navire, d'aéronef, de véhicule, d'approvisionnements, d'armement, de matériel ou d'installation quelconque à l'usage des Forces Armées ou concourant à la défense.

Par emploi abusif, il faut entendre, toute utilisation ou gestion non conforme aux règles techniques ou administratives définies par les lois et règlements de l'un des objets énumérés ci-dessus.

En temps de guerre, la peine est portée à vingt (20) ans des travaux forcés à temps ou à la peine de travaux forcés à perpétuité, si les faits portent des préjudices graves.

Article 64 : Est puni de cinq (05) à dix (10) ans des travaux forcés, tout militaire ou assimilé, tout individu qui, volontairement, détruit, lacère des registres, des documents, des minutes ou des actes de l'autorité militaire.

Section 5 : Des faux, falsifications, détournements, concussions et corruptions

Article 65 : Sans préjudice des peines plus fortes prévues par le Code Pénal de droit commun, quiconque, militaire ou civil, chargé au sein des Forces de Défense et de Sécurité ou du Ministère de la Défense de la tenue d'une comptabilité, des deniers ou matières, commet un faux dans ses comptes ou qui fait usage des actes

إذا قتل إنسان أو ألحق الدمار، بمداه أو بأثاره، ضرراً خطيراً بالدفاع، يصدر الحكم بالأشغال الشاقة المؤبد.

وإذا وقعت الوقائع في وقت الحرب أو في منطقة أعلنت فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية من عمليات الشرطة تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو إعادته، يصدر الحكم بالأشغال الشاقة المؤبد.

المادة 63: يعاقب بالإشغال الشاقة من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات من الأشغال الشاقة كل عسكري أو شبه عسكري أو أي شخص مذنب بإساءة استخدام المباني، أو الهياكل، أو السفن، أو الطائرات، أو المركبات، أو اللوازم التي تستخدمها القوات المسلحة أو تساعد في الدفاع.

يقصد بإساءة الاستعمال أي استخدام أو إدارة لا تمثل للقواعد التقنية أو الإدارية المحددة في قوانين ولوائح أحد الأشياء المذكورة أعلاه.

وفي زمن الحرب، يتم رفع العقوبة إلى عشرين (20) سنة من الأشغال الشاقة في الوقت المحدد أو إلى عقوبة الأشغال الشاقة مدى الحياة، إذا كانت الحقائق تتحمل ضرراً جسيماً.

المادة 64: يعاقب بالأشغال الشاقة من خمسة (05) إلى عشرة (10) سنوات كل عسكري أو شبه عسكري يقوم عمداً بتدمير أو تمزيق أو تسجيل أو وثائق أو محاضر أو قرارات السلطة العسكرية.

القسم 5 : الانتحال والتزوير والاختلاس والارتجاج والفساد

المادة 65 : دون الإخلال بالعقوبات المشددة المنصوص عليها في القانون الجنائي العام، أي شخص، عسكري أو مدني، يكلف داخل قوات الدفاع والأمن أو وزارة الدفاع بالحفاظ على المحاسبة، والأموال أو المعدات، يرتكب جريمة تزوير في حساباته أو يستخدم قرارات زائفة يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين عشر (10) وعشرين

M/G

(20) سنة.

faux est puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

Article 66 : Lorsque le faux commis porte sur un rapport de commandement ou d'état-major et tend à altérer ou à travestir la situation de l'outil ou des moyens de défense ou sur les données de renseignements opérationnels, le coupable est puni de quinze (15) à vingt (20) ans de travaux forcés.

La destitution sera en outre prononcée s'il est officier.

Si le faux commis a eu pour objet de porter atteinte à la défense nationale ou aux intérêts vitaux de la nation en temps de guerre, il est condamné à la peine de travaux forcés à perpétuité.

Si le faux commis a occasionné des pertes en matériels ou la destruction totale ou partielle d'une unité ou des troupes en opérations, la peine de travaux forcés à perpétuité sera prononcée.

Article 67 : Est puni d'un à cinq (05) ans d'emprisonnement, tout militaire, ou assimilé, qui falsifie ou fait falsifier des documents, des substances, des matières, des denrées ou des boissons confiés à sa garde ou placés à sa surveillance, ou qui, sciemment, les a distribués ou fait distribuer.

Lorsque la falsification est de nature à altérer gravement la santé, elle est punie de dix (10) à vingt (20) ans de travaux forcés, sans préjudice des peines plus graves prévues par le Code Pénal de droit commun.

Article 68 : Est puni d'un (01) à dix (10) ans d'emprisonnement, quiconque dissipe, vole ou détourne des armes, munitions, véhicules, deniers, effets et autres objets à lui remis pour le service ou à l'occasion de service ou appartenant à des militaires ou à l'Etat.

Le tribunal peut en outre prononcer la confiscation de tous les biens produits du vol, du détournement ou de la dissipation.

المادة 66: عندما يكون التزوير في تقرير قيادة أو هيئة أركان يهدف إلى تغيير أو تشويه حالة الأداة أو وسيلة الدفاع أو تشويه بيانات المعلومات العملية، يعاقب الجاني من بالأشغال الشاقة خمسة من عشر (15) إلى عشرين (20) سنة.

ويتم النطق بالفصل أيضا إذا كان الجاني ضابطاً.

وإذا كان الغرض من التزوير هو الإضرار بالدفاع الوطني أو بالمصالح الحيوية للأمة في أوقات الحرب، يحكم على الجاني بالأشغال الشاقة مدى الحياة.

وإذا نتج عن التزوير فقدان معدات أو تدمير كلي أو جزئي لوحدة أو قوات عاملة، يصدر الحكم بالأشغال الشاقة المؤبدة.

المادة 67: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين سنة وخمس سنوات (05) كل عسكري أو شبه عسكري يقوم بتزوير أو يأمر بتزوير وثائق أو مواد أو معدات أو مواد غذائية أو مشروبات كلف بحراستها أو موضوعة تحت إشرافه، أو يقوم عن علم بتوزيعها أو يأمر بتوزيعها.

وعندما يؤدي التزوير إلى الإضرار بالصحة على نحو خطير، يعاقب عليه بالأشغال الشاقة من عشرة (10) إلى عشرين (20) عاماً، دون المساس بالعقوبات الأكثر جسامة المنصوص عليها في مدونة العقوبات في القانون العام.

المادة 68: يعاقب أي شخص بالسجن لمدة سنة واحدة (01) إلى عشر سنوات (10) بسبب تبديد أو سرقة أو تسريب أسلحة ونخائر ومركبات وأموال وممتلكات وأشياء أخرى للخدمة أو بمناسبة الخدمة أو مملوكة للجيش أو الدولة.

ويجوز للمحكمة أيضاً أن تأمر بمصادرة جميع الممتلكات الناتجة عن السرقة أو الاختلاس أو التبديد.

1/9

Sh

Article 69 : Constitue un détournement de deniers publics, le fait pour un commandant d'unité, un officier chargé des finances ou un trésorier, d'utiliser, à des fins quelconques, des reliquats provenant des fonds de la paie des militaires sans en avoir préalablement obtenu l'autorisation du commandement.

Article 70 : Est puni d'emprisonnement de cinq (05) à dix (10) ans, quiconque, en service au sein des Forces Armées, du Ministère de la Défense, soit ouvertement, soit par actes simulés, soit par interposition de personnes, aura exigé, pris ou reçu quelque intérêt que ce soit dans les actes, adjudications, entreprises dont il a ou avait, au moment des faits, en tout ou en partie, l'administration ou la surveillance.

La même peine s'applique à quiconque aura pris un intérêt quelconque dans une affaire dont il était chargé d'ordonner le paiement ou de faire la liquidation.

Article 71 : Tout militaire ou assimilé, ou tout individu au service du Ministère de la Défense, qui aura reçu, exigé ou ordonné de percevoir, même avec l'autorisation d'une autorité, ce qu'il savait n'être pas légalement dû ou excéder ce qui était dû, sera puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement et d'une amende de 25.000 à 100.000 Francs CFA.

Les mêmes peines seront applicables aux détenteurs de l'autorité publique qui, sous une forme quelconque et pour quelque motif que ce soit, auront, sans autorisation de la loi, accordé une perception indue.

Article 72 : Est puni d'une peine d'emprisonnement de cinq (05) à dix (10) ans et d'une amende de 500.000 à 5.000.000 Francs CFA, tout militaire ou assimilé, ou tout individu au service du Ministère de la Défense, chargé à raison même de sa fonction :

1. de la surveillance ou du contrôle d'une entreprise privée ;
2. de la passation, au nom de l'Etat, de marchés ou contrats de toute nature

المادة 69: يعتبر اختلاساً للأموال العامة، قيام قائد وحدة أو ضابط مكلف بالمالية أو الخزانية باستخدام ما تبقى من الأموال الخاصة بدفع أجور العساكر لأي غرض دون موافقة مسبقة.

المادة 70: يعاقب بالسجن من خمسة (05) إلى عشرة (عشرة) (10) سنوات، أي شخص، أثناء خدمته في القوات المسلحة، أو في وزارة الدفاع، إما علناً، أو بأعمال محاكاة، أو بتدخل أشخاص طالبا بارتكاب هذه الأعمال أو أبدوا أي اهتمام بها أو تلقوا أي اهتمام منها، المناقصات، التعهدات التي كان لديه أو كان لديه، وقت الوقائع، كلياً أو جزئياً، الإدارة أو الإشراف.

وتنطبق العقوبة نفسها على كل من كان له مصلحة في قضية كان مسؤولاً عن الأمر بالدفع أو التصفية.

المادة 71: أي عسكري أو شبه عسكري، أو أي شخص يعمل في وزارة الدفاع، تلقى أو طلب أو أمر بجمع ما كان يعلم أنه غير مستحق قانوناً أو يتجاوز ما كان مستحقاً، حتى بإذن من سلطة، يعاقب بالسجن من خمسة (05) إلى عشر (10) سنوات في السجن ودفع غرامة من 25.000 إلى 100.000 فرنك أفريقي.

وتطبق نفس العقوبات على أصحاب السلطة العامة الذين منحوا مكافئة لا مبرر لها، بأي شكل من الأشكال ولأي سبب كان، دون إذن من القانون.

المادة 72: يعاقب بالسجن من خمس (05) سنوات إلى عشر (10) سنوات وبغرامة تتراوح بين 500.000 و 5.000.000 فرنك أفريقي، أي عسكري أو شبه عسكري، أو أي فرد في خدمة وزارة الدفاع، متهم بما يلي:

1. الإشراف على مؤسسة خاصة أو مراقبتها ؛
2. إبرام عقود من أي نوع، نيابة عن الدولة، مع شركة خاصة أو أي شخص خاص آخر؛

- avec une entreprise privée ou toute autre personne privée ;
3. de l'expression d'avis sur les marchés ou contrats de toute nature passés avec une entreprise privée ou toute autre personne privée, pendant un délai de cinq (05) ans, à compter de la cessation de la fonction, prendra ou recevra une participation par travail, conseils ou capitaux dans une quelconque des entreprises ou personnes visées ci-dessus.

Article 73 : Quiconque aura contrefait, falsifié ou altéré des documents délivrés par les autorités militaires en vue de constater un droit, une indemnité ou une qualité, ou d'accorder une autorisation, est puni de dix (10) ans d'emprisonnement et d'une amende de 500.000 Francs CFA.

Les mêmes peines seront applicables à celui qui aura fait usage desdits documents contrefaits, falsifiés ou altérés.

Il en sera de même de celui qui aura fait usage des mêmes documents lorsque les mentions invoquées par l'intéressé sont devenues incomplètes ou inexactes.

Article 74 : Quiconque se sera fait délivrer indûment ou aura tenté de se faire délivrer indûment l'un desdits documents, soit en faisant de fausses déclarations, soit en prenant un faux nom ou une fausse qualité, soit en fournissant de faux renseignements, certificats ou attestations, sera puni de six mois à cinq (05) ans d'emprisonnement et d'une amende de 250.000 Francs CFA.

Les mêmes peines seront applicables à celui qui aura fait usage de ces documents, soit obtenus dans les conditions décrites ci-dessus, soit établis sous un autre nom que le sien.

Celui qui délivrera ou fera délivrer des documents susvisés à une personne qu'il sait n'y avoir pas droit, sera puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement et d'une amende de 500.000 Francs CFA.

3. إبداء الآراء بشأن أي صفقات أو عقود من أي نوع تبرم مع شركة خاصة أو أي شخص خاص آخر، لمدة خمس (05) سنوات، اعتباراً من تاريخ إنهاء الوظيفة، يأخذ أو يتلقى مساهمة لكل وظيفة أو مشورة أو رأس مال في أي من المشاريع أو الأشخاص المشار إليهم أعلاه.

المادة 73: يعاقب بالحبس عشر (10) سنوات وبغرامة قدرها 500.000 فرنك أفريقي كل من قام بانتحال أو تزوير أو تغيير وثائق صادرة عن السلطات العسكرية بغرض التأكد من حق أو تعويض أو تأهيل أو منح إذن.

وتطبق نفس العقوبات على كل من استعمل هذه الوثائق المزيفة أو المزورة أو المعدلة.

وينطبق نفس الشيء على الشخص الذي استخدم نفس الوثائق عندما تصبح المعلومات التي يعتمد عليها الشخص المعني غير كاملة أو غير دقيقة.

المادة 74: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ستة أشهر وخمس (05) سنوات وبغرامة قدرها 250.000 فرنك أفريقي كل من أصدر أو حاول إصدار إحدى الوثائق المذكورة على نحو غير سليم، سواء بالتضليل أو بأخذ اسم أو صفة مزورة، أو بتقديم معلومات أو شهادات أو شهادات مزورة.

وتطبق نفس العقوبات على الأشخاص الذين استخدموا هذه الوثائق، سواء تم الحصول عليها بالشروط المذكورة أعلاه أو تم تحديدها باسم مختلف عن اسمها.

وكل من يصدر مثل هذه الوثائق أو يتسبب في إصدارها لشخص يعرف أنه لا يحق له الحصول عليها يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمس (05) وعشر (10) سنوات وبغرامة قدرها 500.000 فرنك أفريقي.

Ng

Article 75 : Quiconque fabriquera une fausse feuille de route, une fausse carte militaire ou un faux ordre de mission, ou falsifiera l'un de ces documents originellement véritables, ou en fera usage, sera puni :

1. d'un (01) an à cinq (05) ans d'emprisonnement, si le faux n'a eu pour effet que de tromper la surveillance de l'autorité publique ;
2. de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement, si le Trésor Public a payé au porteur du faux document des indemnités de mission ou avantages quelconques qui ne lui étaient pas dus ou qui excédaient ceux auxquels il pouvait avoir droit ;
3. de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement, si les sommes indûment perçues par le porteur du faux document visé au présent article s'élèvent à 10.000.000 Francs CFA ou plus.

Article 76 : Les peines portées à l'article précédent seront appliquées, selon les distinctions qui y sont établies, à toute personne qui se sera fait délivrer par l'administration militaire une feuille de route, un ordre de mission ou une carte militaire sous un faux nom ou une fausse qualité ou qui en aura fait usage.

Si l'autorité était instruite de la supposition du nom ou de son caractère faux lorsqu'elle a délivré le faux document, elle sera punie des mêmes peines selon les distinctions établies.

Article 77 : Tout militaire ou assimilé, ou tout individu au service du Ministère de la Défense qui, pour se rédimier lui-même ou affranchir une personne d'un service quelconque, établira, sous le nom d'un médecin, chirurgien ou autre officier de santé, un certificat de malade ou d'infirmité, sera puni d'emprisonnement d'un (01) à cinq (05) ans.

Article 78 : Hors le cas de corruption prévu par la loi, tout médecin, chirurgien, dentiste, sage-femme ou autre

M.P.

المادة 75: كل من يقدم خريطة طريق مزورة، أو بطاقة عسكرية مزورة، أو أمر مهمات مزورة، أو يقوم بتزوير أو استخدام إحدى هذه الوثائق الأصلية الحقيقية يعاقب :

1. السجن من سنة (01) إلى خمس سنوات (05)، إذا كان للتزوير أثر في خداع مراقبة السلطة العامة؛
2. السجن من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات، إذا كانت الخزانة العامة قد دفعت لحامل الوثيقة المزورة أية تعويضات أو استحقاقات غير مستحقة له أو تتجاوز تلك التي يحق له الحصول عليها؛
3. بالسجن من عشر (10) إلى عشرين (20) سنة، إذا كانت المبالغ التي جمعها حامل الوثيقة المزورة المشار إليها في هذه المادة غير صحيحة تصل إلى 10.000.000 فرنك أفريقي أو أكثر.

المادة 76: تطبق العقوبات المنصوص عليها في المادة السابقة وفقا للتمييز المحددة فيها، على كل عسكري يصدر من الإدارة العسكرية خارطة طريق أو أمر بعثة أو بطاقة عسكرية تحت اسم أو صفة مزورة أو استخدمها.

وإذا صدرت تعليمات إلى السلطة بافتراض الاسم أو بطابعه الزائف عند إصداره للوثيقة المزورة، تُعاقب بنفس العقوبات وفقا للتمييزات المقررة.

المادة 77: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين سنة واحدة (01) وخمس سنوات (05)، كل عسكري أو شبه عسكري، أو أي شخص يعمل في وزارة الدفاع، ومن أجل إنقاذ نفسه أو تحرير شخص من أي خدمة، ينشئ، باسم طبيب أو جراح أو موظف صحي آخر شهادة المرض أو العجز.

المادة 78: باستثناء حالة الرشوة المنصوص عليها في القانون، فإن أي طبيب أو جراح أو طبيب أسنان أو قابلة أو أي أخصائي طبي آخر، في أداء واجباته



professionnel de santé qui, dans l'exercice de ses fonctions et pour favoriser un membre des Forces de Défense et de Sécurité, certifiera faussement ou dissimulera l'existence de maladies ou infirmités ou un état de grossesse, ou fournira des indications mensongères sur l'origine d'une maladie ou d'une infirmité ou la cause d'un décès, sera puni d'emprisonnement d'un (01) à cinq (05) ans.

Si le coupable est militaire, il pourra en outre être privé de son grade.

Section 6 : De l'usurpation d'uniformes, décorations, signes distinctifs et emblèmes

Article 79 : Est puni d'emprisonnement de cinq (05) mois à deux (02) ans, quiconque porte publiquement des décorations, médailles, insignes, uniformes ou costumes militaires sans en avoir le droit.

La même peine est prononcée contre tout militaire, ou assimilé, ou tout individu employé par le Ministère de la Défense qui porte des décorations, médailles, insignes, uniformes ou costumes militaires étrangers sans y avoir été préalablement autorisé.

Article 80 : Est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement, quiconque, en temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, en violation des lois et coutumes de la guerre, emploie indûment les insignes distinctifs et emblèmes définis par les conventions internationales pour assurer le respect des personnes, des biens ainsi que des lieux protégés par ces conventions.

Section 7 : De l'outrage au drapeau ou à l'armée

Article 81 : Par outrage au drapeau, il faut entendre :

- Le fait pour tout militaire ou assimilé de déchirer, brûler ou détruire par quelque acte que ce soit l'emblème national ;

11/11

ولصالح أحد أفراد قوات الدفاع والأمن، أثبت أو أخفى بشكل خاطئ وجود مرض أو عجز أو حالة حمل، أو تقديم مؤشرات كاذبة عن أصل مرض أو عجز أو سبب الوفاة، يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين سنة (01) وخمس (05) سنوات.

إذا كان الجاني عسكرياً، فقد يُحرم أيضاً من رتبته.

القسم 6 : انتحال شخصية الزي الرسمي والأوسمة والعلامات والشعارات المميزة

المادة 79 : كل عسكري يلبس أوسمة عسكرية أو ميداليات أو شارات أو أزياء أو ملابس عسكرية علناً دون أن يكون له الحق في ذلك، يعاقب بالسجن من خمس (05) أشهر إلى سنتين (02).

ويصدر الحكم نفسه ضد أي عسكري أو شبه عسكري، أو أي شخص تستخدمه وزارة الدفاع يرتدي أوسمة عسكرية أو ميداليات أو شارات أو أزياء رسمية أو أزياء عسكرية أجنبية دون الحصول على إذن سابق بذلك.

المادة 80 : يعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات، في وقت الحرب أو في منطقة تعلن فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية للشرطة للحفاظ على النظام العام أو إعادته، كل فرد يستخدم دون مبرر الشارات والشعارات المميزة التي تحددها الاتفاقيات الدولية لضمان احترام الأشخاص والممتلكات والأماكن التي تحميها تلك الاتفاقيات وفي انتهاك لقوانين الحرب وأعرافها.

القسم 7 : ازدراء العلم أو الجيش

المادة 81 : ازدراء العلم يعني:

- تمزيق الشعار الوطني أو إحراقه أو تدميره بأي شكل من الأشكال ؛

11/11

- Le fait d'adopter publiquement et volontairement une attitude de mépris en refusant de rendre les honneurs dus à cet emblème ou de préférer des propos désobligeants à son endroit.

Est puni de six (06) mois à cinq (05) ans, tout militaire ou assimilé qui commet un outrage au drapeau national. Est puni de la même peine, quiconque commet un outrage à l'armée.

Par outrage à l'armée, il faut entendre toute expression injurieuse dirigée contre les officiers, les sous-officiers et hommes du rang des Forces de Défense et de Sécurité sans indiquer les personnes visées.

Si cette absence d'indication a pour conséquence que chacun des militaires de l'unité est touché par ces injures, lesquels atteignent en même temps l'armée tout entière dans la personne de ces officiers, sous-officiers et hommes du rang, l'injure tombe sous l'application de la loi.

Si le coupable est officier, il est en outre puni de la destitution ou de la privation de grade et le juge pourra également prononcer la déchéance civique prévue par le présent Code.

Section 8 : De l'incitation à commettre des actes contraires au devoir ou à la discipline

Article 82 : Quiconque, par quelque moyen que ce soit, incite un ou plusieurs militaires à commettre des actes contraires au devoir ou à la discipline, est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement.

Si le coupable est d'un grade supérieur à celui des militaires qui ont été incités à commettre lesdits actes, la peine sera le maximum de celle prévue à l'alinéa précédent. Lorsque les faits sont commis en temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles ou dans toutes circonstances pouvant mettre en péril la sécurité d'une formation militaire, d'un navire ou d'un aéronef militaire, la peine de travaux forcés à perpétuité est prononcée.

NG

- إظهار ازدراء علني وعمدي برفض احترام هذا الشعار أو النطق بكلمات انتقامية تجاهه.

ويعاقب بالسجن من ستة (06) أشهر إلى خمس (05) سنوات أي عسكري أو شبه عسكري يرتكب ازدراء العلم الوطني. ويعاقب بنفس العقوبة كل من يرتكب ازدراء للجيش.

وانتهاك حرمة الجيش يعني أي تعبير مسيء موجه ضد الضباط وضباط صف ورجال الصف من قوات الدفاع والأمن دون الإشارة إلى الأشخاص المعنيين.

وعدم الإشارة إلى الأشخاص يعني أن كل فرد من أفراد الوحدة يتأثر بهذه الإهانات، التي تؤثر في الوقت نفسه على الجيش بأكمله في شخص هؤلاء الضباط وضباط الصف والجنود، وبالتالي تقع الإهانة تحت طائلة القانون.

وإذا كان الجاني ضابطاً، يعاقب أيضاً بالفصل أو الحرمان من الرتبة ويجوز للقاضي أيضاً أن يصدر الحكم بالمصادرة المدنية المنصوص عليه في هذا القانون.

القسم 8 : التحريض على ارتكاب أعمال منافية للواجب أو الانضباط

المادة 82: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمس (05) وعشرة (10) سنوات كل من يدفع عسكرياً واحداً أو أكثر إلى ارتكاب أعمال منافية للواجب أو الانضباط بأي وسيلة كانت.

وإذا كان مرتكب الجريمة أعلى رتبة من الأعضاء الذين حرضوا على ارتكاب الأفعال المذكورة، تكون العقوبة هي أقصى العقوبة المنصوص عليها في الفقرة السابقة. وإذا ارتكبت الوقائع في وقت الحرب أو في ظروف استثنائية أو في أي ظروف قد تعرض أمن فرقة عسكرية للخطر أو سفينة أو طائرة، يصدر الحكم بالأشغال الشاقة المؤبدة.

Sh

CHAPITRE III : DES INFRACTIONS CONTRE LA DISCIPLINE

Section 1 : De l'Insubordination

§ 1. De la révolte militaire

Article 83 : Est qualifiée de révolte militaire, toute résistance simultanée aux ordres reçus de leurs chefs par plus de deux militaires réunis, lorsque l'ordre est donné pour le service.

Article 84 : Tout militaire ou assimilé, coupable de révolte militaire est puni de deux (02) à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Si la révolte a eu lieu avec complot, la peine encourue est de cinq (05) ans à dix (10) ans d'emprisonnement.

La peine prévue par le présent article peut être portée à la peine de travaux forcés à perpétuité, si la révolte a été commise en temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles.

Si les coupables sont des officiers, la peine de destitution ou de privation de grade pourra être prononcée.

Les instigateurs sont punis de cinq à dix ans d'emprisonnement, en temps de paix, et, en temps de guerre, de la peine de travaux forcés à perpétuité.

Si la révolte a lieu en présence de l'ennemi ou de bande armée, la peine de travaux forcés à perpétuité est prononcée.

§ 2. De la rébellion

Article 85 : Constitue une rébellion, toute attaque, toute résistance avec violences et voies de fait commises par un militaire ou individu embarqué ou employé par le Ministère de la Défense envers les Forces de Défense et de Sécurité ou les agents de l'autorité publique.

Si la rébellion a lieu sans arme, elle est punie d'un (01) an à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Si la rébellion a lieu avec arme, la peine encourue est de cinq (05) ans à dix (10) ans d'emprisonnement.

الفصل الثالث : الجرائم المرتكبة ضد الانضباط

السقم الأول : العصيان

القسم الفرعي الأول: التمرد العسكري

المادة 83: يُعتبر تمرد عسكري، كل مقاومة متزامنة للأوامر التي يتلقاها أكثر جنيين معاً من قاداتهما، عندما يصدر الأمر بالخدمة.

المادة 84: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين سنتين (02) وخمس (05) سنوات، كل عسكري أو شبه عسكري مذنب بالتمرد العسكري.

وإذا وقعت التمرد بالتآمر، تكون العقوبة بالسجن من خمس (05) سنوات إلى عشر (10) سنوات.

ويمكن توسيع العقوبة المنصوص عليها في هذه المادة لتشمل عقوبة الأشغال الشاقة المؤبدة، إذا ارتكب التمرد في وقت الحرب أو في ظروف استثنائية.

وإذا كان الجناة من الضباط، يجوز إصدار حكم الفصل أو الحرمان من الرتبة.

ويعاقب المحرضون بالسجن من خمس إلى عشر سنوات، في وقت السلم، وفي وقت الحرب، بالأشغال الشاقة المؤبدة.

وإذا وقع التمرد في وجود العدو أو العصاة المسلحة، يصدر الحكم بالأشغال الشاقة المؤبدة.

القسم الفرعي 2: التمرد

المادة 85: تشكل تمرداً، أي هجوم، أو مقاومة بالعنف والاعتداء يرتكبها جندي أو فرد راجب أو عامل في وزارة الدفاع أو استخدمته تجاه قوات الدفاع والأمن أو موظفي السلطة العامة.

وإذا حدث التمرد من دون سلاح، فيعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين سنة (01) وخمس (05) سنوات.

أما إذا حدث التمرد بسلاح، فإن العقوبة هي السجن لمدة تتراوح بين خمس (05) سنوات وعشر (10) سنوات.

يعاقب الجناة بعقوبة الأشغال الشاقة المؤبدة إذا

S'il résulte des actes de rébellion des blessures ou la mort de l'autorité contre laquelle ils sont dirigés, les coupables sont punis de la peine de travaux forcés à perpétuité.

Article 86 : Toute rébellion commise par des militaires ou par des individus désignés à l'article précédent, armés et agissant au nombre de trois au moins, est punie de vingt (20) ans d'emprisonnement. La même peine est applicable, quel que soit le nombre d'auteurs de la rébellion, si l'un d'eux au moins porte ostensiblement des armes.

Sont passibles d'emprisonnement à perpétuité, les instigateurs ou chefs de rébellion et le militaire le plus élevé en grade.

Si la rébellion a lieu en temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, les coupables sont condamnés à la peine de travaux forcés à perpétuité.

§ 3. Du refus d'obéissance

Article 87 : Quiconque, militaire ou civil, embarqué ou employé par le Ministère de la Défense, refuse d'obéir aux ordres de son supérieur, ou s'abstient à dessein de les exécuter ou, hors le cas de force majeure, n'exécute pas l'ordre reçu, est puni de six (06) mois à deux (02) ans d'emprisonnement.

Cette peine peut être portée de cinq (05) ans à dix (10) ans, si cette infraction a été commise en temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles.

Article 88 : Est puni de la peine de travaux forcés à perpétuité, quiconque embarqué ou au service des Forces de Défense et de Sécurité, refuse d'obéir lorsqu'il est commandé pour marcher contre l'ennemi ou pour tout autre service ordonné par son chef en présence de l'ennemi ou d'une bande armée.

§4. Des voies de fait et outrages envers des supérieurs

Article 89 : Quiconque, civil, militaire ou

نجمت عن أعمال التمرد جورج أو وفاة السلطة تمردوا ضدها.

المادة 86: يعاقب كل تمرد يرتكبه جنود أو أفراد محدودون في المادة السابقة، مسلحون ويتصرفون بعدد لا يقل عن ثلاثة، بالسجن عشرين (20) سنة. وتطبق نفس العقوبة، بغض النظر عن عدد مرتكبي التمرد، إذا كان أحدهم على الأقل يحمل أسلحة ظاهرياً.

ويعاقب المحرضون أو قادة التمرد الأعلى رتبة بالسجن المؤبد.

وإذا حدث التمرد في زمن الحرب أو في ظروف استثنائية، يحكم على الجاني بالأشغال الشاقة مدى الحياة.

القسم الفرعي 3: رفض الطاعة

المادة 87: كل عسكري، عسكري أو مدني، راكب أو مستخدم من قبل وزارة الدفاع، يرفض الانصياع لأوامر قائده، أو يمتنع عن تنفيذها عمداً، أو لا ينفذ الأمر المتلقى، إلا في حالة القوة القاهرة، يعاقب بالسجن من سنة (06) أشهر إلى سنتين (02).

وقد يزداد هذا الحكم من خمس (05) سنوات إلى عشر (10) سنوات، إذا ارتكبت الجريمة أثناء الحرب أو في ظروف استثنائية.

المادة 88: يعاقب بالأشغال الشاقة المؤبدة كل فرد راكب أو يعمل في خدمة قوات الدفاع والأمن، ويرفض الانصياع عندما يأمر بالهجوم ضد العدو أو لأي خدمة أخرى يأمر بها قائده في وجود العدو أو فرقة مسلحة.

القسم الفرعي 4: الاعتداء وازدراء الرؤساء

المادة 89: يعاقب بالسجن من سنة (01) إلى خمس (05) سنوات كل عسكري، أو شبه عسكري أو

110

27

assimilé, embarqué ou au service des Forces de Défense et de Sécurité, exerce pendant le service ou à l'occasion du service, même hors du bord, les voies de fait envers un supérieur ou une autorité qualifiée, est puni d'un (01) an à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Si le coupable est officier, la peine est de cinq (05) ans à dix (10) ans d'emprisonnement.

Il en est de même si les voies de fait ont été commises par un militaire porteur d'une arme.

Article 90 : Si les voies de fait n'ont pas été exercées pendant le service ou à l'occasion du service, elles sont punies de six mois à deux (02) ans d'emprisonnement.

Si le coupable est officier, il est puni d'un (01) an à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Article 91 : Quiconque, embarqué ou employé au service des Forces de Défense et de Sécurité, outrage son supérieur ou un supérieur, par paroles, écrits, gestes ou menaces, est puni de six (06) mois à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Si le coupable est officier, il peut en outre encourir la destitution.

Article 92 : Si, dans les cas prévus aux articles 89 à 91 ci-dessus, il résulte des débats que les voies de fait ou outrages ont été commis sans que le subordonné connût la qualité de son supérieur, la peine encourue ne peut dépasser deux (02) ans d'emprisonnement.

Article 93 : L'injure entre militaires, entre militaires et individus au service des Forces de Défense et de Sécurité, s'ils sont tous de même grade, n'est réprimée conformément au présent Code que s'il existe entre eux un lien de subordination résultant de la fonction ou de l'emploi.

Article 94 : Les peines prévues par les articles 89, 90 et 91 ci-dessus peuvent être portées au double, si les infractions ont été commises en temps de guerre ou pendant

l'accomplissement de la mission, à l'exception de la peine d'emprisonnement, qui est portée à dix (10) ans. La peine est portée à quinze (15) ans si le coupable est officier.

إذا كان الجاني ضابطاً، فإن العقوبة هي السجن من خمس (05) سنوات إلى عشر (10) سنوات.

وينطبق الشيء نفسه إذا ارتكب الاعتداء جندي يحمل سلاحاً.

المادة 90: إذا لم يتم الاعتداء أثناء الخدمة أو بمناسبة الخدمة يعاقب الجاني بالسجن من ستة (06) أشهر إلى سنتين (02).

وإذا كان الجاني ضابطاً، يعاقب بالسجن من سنة (01) إلى خمس (05) سنوات.

المادة 91: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ستة (06) أشهر وخمس (05) سنوات كل من يشرع أو يعمل في خدمة قوات الدفاع والأمن في إهانة رئيسه أو رئيسه بالكلمات أو الكتابات أو الإيماءات أو التهديدات.

إذا كان الجاني ضابطاً فقد يتم عزله أيضاً.

المادة 92: إذا استنتج من المناقشات، في الحالات المنصوص عليها في المواد من 89 إلى 91 أعلاه، اعتداء أو انتهاك لحرمة القائد دون أن يعلم المرؤوس صفة رئيسه، فلا يجوز أن تتجاوز العقوبة بالسجن سنتين (02).

المادة 93: الإهانة بين الجنود والأفراد في خدمة قوات الدفاع والأمن، إذا كانوا جميعاً من نفس الرتبة، لا تقع وفقاً لهذا القانون إلا إذا كانت هناك علاقة تبعية ناتجة عن الوظيفة أو العمل.

المادة 94: يجوز مضاعفة العقوبات المنصوص عليها في المواد 89 و 90 و 91 أعلاه إذا ارتكبت الجرائم وقت الحرب أو في ظروف استثنائية.

MG

SL

les circonstances exceptionnelles.

§ 5. Des violences ou insultes à sentinelle

Article 95 : Quiconque, civil ou militaire, se rend coupable de violence contre une sentinelle est puni de dix (10) mois à cinq (05) ans d'emprisonnement.

La peine peut être portée à dix (10) ans d'emprisonnement, si les violences ont été commises par plusieurs personnes.

La peine encourue peut être portée à vingt (20) ans de travaux forcés à temps, si les violences ont été commises à main armée par une ou plusieurs personnes.

Les violences à sentinelle commises en temps de guerre dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public ou en présence de l'ennemi ou d'une bande armée, sont punies de la perpétuité.

Article 96 : Quiconque, civil ou militaire, embarqué ou employé au service des Forces de Défense et de Sécurité, insulte une sentinelle par paroles, écrits, gestes ou menaces, est puni de quinze (15) jours à six (06) mois d'emprisonnement.

§ 6. Des violences envers les populations civiles

Article 97 : Tout militaire ou assimilé qui se rend coupable des violences ou sévices graves à l'endroit des populations civiles, en temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, est puni de la perpétuité.

Article 98 : Tout militaire ou assimilé qui se rend coupable d'acte arbitraire ou attentatoire aux droits et libertés garantis aux particuliers par la loi à l'encontre d'une personne civile sera puni de cinq (05) ans à dix (10) ans d'emprisonnement.

Si le fait est constitutif d'une infraction punie de peines plus fortes, le coupable sera puni desdites peines.

MG

القسم الفرعي 5: العنف أو إهانة الحراسة

المادة 95: يعاقب كل من يرتكب العنف ضد الحراسة، سواء كان مدنياً أو عسكرياً، بالسجن لمدة تتراوح بين عشرة (10) أشهر وخمسة (05) سنوات.

وقد يتم رفع العقوبة إلى السجن لمدة عشر (10) سنوات، إذا ما ارتكب العنف من قبل عدة أشخاص.

وقد تزيد العقوبة إلى عشرين (20) سنة من الأشغال الشاقة في الوقت المحدد، إذا ارتكب العنف من قبل شخص أو أكثر بسلاح.

ويعاقب بالسجن المؤبد على أعمال العنف التي ترتكب وقت الحرب في المناطق التي تعلن فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عمليات الشرطة المؤدية إلى صون أو استعادة النظام العام أو في وجود العدو أو الإصابة المسلحة.

المادة 96: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمسة عشر (15) يوماً وستة (06) شهراً أي شخص، مدني أو عسكري، يعمل أو يعمل في خدمة قوات الدفاع والأمن.

القسم الفرعي 6: العنف ضد المدنيين

المادة 97: يعاقب بالسجن المؤبد كل عسكري أو شبه عسكري مذنب بارتكاب أعمال عنف أو إساءة جسيمة ضد السكان المدنيين، وقت الحرب أو أثناء ظروف استثنائية.

المادة 98: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمس (05) سنوات وعشر (10) سنوات كل فرد من أفراد الجيش أو الأشخاص المستوعبين الذين يرتكبون عملاً تعسفياً أو ينتهكون الحقوق والحريات التي يكفلها القانون للأفراد ضد شخص مدني. وإذا كان ذلك يشكل جريمة يعاقب عليها بعقوبات أشد، يعاقب الطرف الجاني على تلك العقوبات.

Sh

§7. Du refus d'un service dû légalement

Article 99 : Tout commandant d'unité qui, régulièrement saisi d'une réquisition légale de l'autorité civile, a refusé ou s'est abstenu de faire agir les forces de l'ordre est puni de six (06) mois à deux (02) ans d'emprisonnement.

Section 2 : Des abus d'autorité

§ 1. Des voies de fait et outrage à subordonné

Article 100 : Est puni de six (06) mois à deux (02) ans d'emprisonnement, tout militaire ou assimilé qui, hors le cas de légitime défense de soi-même ou d'autrui, exerce des violences sur un subordonné.

Toutefois, il n'y a pas d'infraction si les violences ont été commises à l'effet de rallier des fuyards en présence de l'ennemi ou de bande armée ou d'arrêter soit les pillages, dévastation ou destruction, soit le désordre grave.

Si par les circonstances dans lesquelles elles ont été commises ou par leurs conséquences, les violences constituent une infraction sévèrement réprimée par le Code Pénal de droit commun, elles sont punies des peines prévues par le présent Code.

Sans préjudice des peines plus fortes visées à l'alinéa précédent, est puni de deux (02) ans d'emprisonnement, tout acte arbitraire ou attentatoire aux libertés et aux droits garantis aux militaires par les lois, décrets, arrêtés ou autres actes réglementaires, ordonné ou exécuté par un supérieur ou un officier investi d'un commandement.

Article 101 : Tout militaire ou assimilé qui, pendant le service ou à l'occasion du service, par paroles, gestes, menaces ou écrits, outrage un subordonné gravement et sans y avoir été provoqué, est puni d'un (01) mois à un (01) an d'emprisonnement.

Si l'infraction n'a pas été commise pendant le service ou à l'occasion du service, la peine est de quinze (15) jours à six (06) mois d'emprisonnement.

MC

القسم الفرعي 7: رفض أداء الخدمة الواجب قانوناً
المادة 99: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ستة (06) أشهر وستين (02) كل قائد وحدة يرفض أو يمتنع عن أمر قوات النظام للقيام بعملها، إذا طلبت منه السلطة المدنية ذلك بطريقة قانونية.

القسم 2: إساءة استعمال السلطة
القسم الأول: الاعتداء على المرؤوسين واحتقارهم

المادة 100: يعاقب كل عسكري أو شخص شبه عسكري يمارس العنف ضد مرؤوسيه، بصرف النظر عن حالة الدفاع عن نفسه أو غيره، بالسجن لمدة تتراوح بين ستة (06) أشهر وستين (02) سنوات.

بيد أنه لا جريمة إذا ارتكب العنف لحشد الهاربين في حضور العدو أو العصاة المسلحة أو لوقف النهب أو التدمير أو الاضطراب الخطير.

وإذا كان العنف، في ظل الظروف التي ارتكبت فيها أو تبعاتها، يشكل جريمة يقرها القانون الجنائي العام بشدة، فإنه يعاقب عليه بالعقوبات المنصوص عليها في هذا القانون.

مع عدم الإخلال بالعقوبات الأشد المشار إليها في الفقرة السابقة، يعاقب بالسجن لمدة سنتين (02)، أي عمل تعسفي أو اعتداء على الحريات والحقوق المكفولة للجيش بموجب قوانين أو مراسيم أو قرارات أو قوانين تنظيمية أخرى، بأمر أو تنفيذ من رئيس أو ضابط يتمتع بسلطة القيادة.

المادة 101: يعاقب بالسجن من شهر واحد (01) إلى سنة (01) كل عسكري أو شبه عسكري يعتدي، أثناء الخدمة أو بمناسبة الخدمة، على أحد المرؤوسين على نحو خطير ودون استفزاز بالكلمات أو الإيماءات أو التهديدات أو الكتابات. وإذا لم ترتكب الجريمة أثناء الخدمة أو أثناء الخدمة، فإن العقوبة تتراوح بين خمسة عشر (15) يوماً وستة (06) شهراً سجنًا.

MC

Article 102 : Si les faits visés aux **articles 100** et **101** ont eu lieu en dehors du service et sans que le supérieur connût la qualité subalterne de la victime, les peines appliquées sont celles du Code Pénal de droit commun.

§ 2. Du harcèlement sexuel

Article 103 : Est puni d'un emprisonnement de six (06) mois à deux (02) ans et d'une amende de deux cents mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs CFA, tout militaire ou assimilé qui, usant de l'autorité que lui confère sa position, harcèle un autre en donnant des ordres, proférant des menaces, imposant des contraintes ou exerçant des pressions dans le but d'obtenir des faveurs de nature sexuelle.

Si les faits ont lieu dans le cadre de la formation militaire ou stage militaire, les peines sont portées au double.

§ 3. Des abus du droit de réquisition

Article 104 : Quiconque, au service des Forces de Défense et de Sécurité, abuse des pouvoirs qui lui sont conférés en matière de réquisition ou refuse de donner reçu des quantités fournies, est puni de deux (02) mois à deux (02) ans d'emprisonnement.

Quiconque, au service des Forces de Défense et de Sécurité, exerce une réquisition sans en avoir la qualité, est puni, si cette réquisition est faite sans violence, d'un (01) an à trois (03) ans d'emprisonnement.

Si la réquisition est exercée avec violence, il est puni de trois (03) ans à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Sans préjudice des peines prévues ci-dessus, le coupable est en outre condamné à la destitution.

§4. Du détournement des objets saisis

Article 105 : Quiconque détourne les objets saisis, mis sous scellés ou confisqués est puni d'une peine de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement.

المادة 102: إذا كانت الأفعال المشار إليها في **المادتين 100 و 101** تحدث خارج الخدمة وكان الرئيس يعرف النوعية الدنيا للضحية، فإن العقوبات المطبقة هي العقوبات المنصوص عليها في القانون الجنائي للقانون العام.

القسم الفرعي 2: التحرش الجنسي

المادة 103: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ستة (06) أشهر وستين (02) وبدفع غرامة تتراوح بين مائتي ألف (200.000) ومليون (1.000.000) فرنك أفريقي، كل عسكري أو شبه عسكري يسيء استخدام السلطة التي يخولها له منصبه، ويضايق شخصاً آخر من خلال إعطاء الأوامر أو التهديد أو الإكراه أو الضغط بهدف الحصول تلبية الرغبات الجنسية.

وإذا وقعت الوقائع أثناء التدريب العسكري أو التدرّب العسكري، تتضاعف العقوبات.

القسم الفرعي 3: إساءة استعمال حق الطلب

المادة 104: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين شهرين (02) و (02) عاماً كل من يسيء، في خدمة قوات الدفاع والأمن، إلى الصلاحيات المخولة له في مسألة الطلب أو يرفض إعطاء وصل الحصول على كميات موردة.

يعاقب بالسجن من سنة واحدة (01) إلى ثلاث سنوات (03) وكل من يقوم، في خدمة قوات الدفاع والأمن، بالطلب دون أن يكون أهلاً له، إذا تم الطلب بدون عنف.

وإذا تم تنفيذ الطلب بالعنف، فسوف يعاقب بالسجن من ثلاث (03) سنوات إلى خمس (05) سنوات.

ومع عدم الإخلال بالعقوبات المنصوص عليها أعلاه، يعاقب الطرف الجنائي أيضاً بالفصل من الجيش.

القسم الفرعي 4: اختلاس الممتلكات المضبوطة

المادة 105: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمس (05) وعشر (10) سنوات كل من اختلس ممتلكات محجوزة أو مختومة أو مصادرة.

Ng

JL

Lorsque le détournement est commis par le saisi, constitué gardien en vertu d'un procès-verbal, la peine est de deux (02) ans à cinq (05) ans d'emprisonnement.

§ 5. De la constitution illégale d'une juridiction répressive

Article 106 : Tout militaire ou assimilé qui, hors les cas prévus par le présent Code, établit et maintient une juridiction répressive, est puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement, sans préjudice des peines plus fortes pouvant être encourues du fait de l'exécution des sentences prononcées.

CHAPITRE V : DES INFRACTIONS AUX CONSIGNES

Article 107 : Par consigne, il faut entendre notamment toutes mesures prohibitives, interdictions, instructions formelles, données aux membres des Forces de Défense et de Sécurité ou corps assimilés.

Quiconque, au service des Forces de Défense et de Sécurité, viole une consigne générale donnée à la troupe ou une consigne qu'il a personnellement reçu mission de faire exécuter ou force une consigne donnée à un militaire, est puni de trois (03) ans à dix (10) ans d'emprisonnement.

L'instigateur sera puni de quinze (15) ans d'emprisonnement.

La peine d'emprisonnement à vie pourra être prononcée lorsque la violation de la consigne a été commise en présence de l'ennemi ou d'une bande armée, en temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, ou lorsque la sécurité d'un site militaire, d'une formation, d'un aéronef ou d'un navire militaire est menacée.

Article 108 : En temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé, est puni de travaux forcés à temps tout commandant d'une unité ou formation, d'un navire de la force militaire ou assimilé ou d'un aéronef militaire ou assimilé, tout militaire,

et lorsque le détournement est commis par le saisi, constitué gardien en vertu d'un procès-verbal, la peine est de deux (02) ans à cinq (05) ans d'emprisonnement.

القسم الفرعي 5: تشكيل محكمة قمعية بشكل غير قانوني

المادة 106: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين عشر (10) سنوات و عشرين (20) سنة كل عسكري أو شبه عسكري ينشئ محكمة قمعية ويحتفظ بها، بخلاف الحالات المنصوص عليها في هذا القانون، دون المساس بالعقوبات الأشد التي يمكن تكبدها نتيجة تنفيذ الأحكام الصادرة.

الفصل 5: الإخلال بالتوجيهات

المادة 107: يقصد بالتعليمات، على وجه الخصوص أي تدابير محظورة، أو ممنوعة، أو تعليمات رسمية، تصدر إلى أفراد قوات الدفاع والأمن أو الهيئات المماثلة.

وكل من فرد يعمل في قوات الدفاع والأمن ينتهك تعليماً عاماً مُعطى إلى القوات أو تعليماً تلقاه شخصياً بشأن مهمة تنفيذ أو أرغم تعليمات مُعطاة لعضو ما، يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ثلاث (03) سنوات وعشر (10) سنوات.

وسوف يعاقب المحرض بالسجن لمدة خمسة عشر (15) عاماً.

ويجوز إصدار الحكم بالسجن المؤبد عندما يكون انتهاك الأمر قد ارتكب في وجود العدو أو عصابة مسلحة، أو في أوقات الحرب أو في ظروف استثنائية، أو عندما يتعرض أمن موقع عسكري أو تشكيل أو طائرة أو سفينة عسكرية للخطر.

المادة 108: يعاقب بالأشغال الشاقة، في وقت الحرب أو في منطقة تعلن فيها حالة الحصار أو الطوارئ، كل قائد وحدة أو تشكيل أو سفينة تابعة للقوة العسكرية أو شبه عسكرية أو طائرة عسكرية أو شبه عسكرية، أو أي فرد عسكري، أي فرد في خدمة قوات الدفاع والأمن، لم ينجز طوعاً المهمة التي كلف بها، عندما تكون تلك البعثة ذات صلة

M.P.

Jh

tout individu au service des Forces de Défense et de Sécurité qui, volontairement, n'a pas rempli la mission dont il a été chargé, lorsque cette mission était relative à des opérations de guerre.

Article 109 : Si la mission a été manquée par négligence, ou si le coupable s'est laissé surprendre par l'ennemi, ou, du fait de sa négligence, s'est séparé de son chef en présence de l'ennemi ou a été la cause de la prise par l'ennemi d'un navire ou aéronef militaire placé sous ses ordres ou à bord duquel il se trouvait, il est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement.

Si le coupable est officier, il est en outre puni de la destitution.

Article 110 : Tout militaire ou assimilé qui, en temps de paix, abandonne son poste, est puni de six (06) mois à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Par poste, il faut entendre l'endroit où le militaire doit se trouver à un moment donné pour l'accomplissement de la mission reçue de ses chefs.

En temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, la peine prévue ci-dessus est portée à la perpétuité.

Article 111 : Tout militaire ou assimilé qui, étant de faction, en temps de paix, abandonne son poste ou viole sa consigne, est puni de six (06) mois (05) à cinq ans d'emprisonnement.

Si, bien qu'à son poste, le militaire est trouvé endormi, il est puni de six (06) mois à trois (01) an d'emprisonnement.

En temps de guerre, sous l'état de siège ou d'urgence ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, la peine est la perpétuité.

Article 112 : Quiconque embarqué dans un navire ou aéronef militaire ou assimilé l'abandonne, lorsque celui-ci est en danger, sans ordre ou en violation des

المادة 109: إذا كانت المهمة قد فوتها الإهمال، أو إذا كان الجاني قد ترك فرصة للعدو ليفاجئ القوات الشرعية، أو بسبب إهماله أو انفصاله عن قائده في وجود العدو أو تسبب في أن يستقل العدو سفينة أو طائرة عسكرية تحت إمرته أو كان على متنها، ويعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمس (05) وعشر (10) سنوات.

وإذا كان الجاني ضابطاً، فإنه يعاقب أيضاً بالفصل من الخدمة.

المادة 110: يعاقب بالسجن من ستة (06) أشهر إلى خمس (05) سنوات كل عسكري أو شبه عسكري يتخلى في وقت السلم عن موقعه.

ويعني موقعه المكان الذي يجب أن يكون فيه العسكري في وقت معين لإنجاز المهمة التي تلقاها من قائده.

وفي زمن الحرب أو في ظروف استثنائية، تزيد العقوبة المذكورة أعلاه إلى السجن مدى الحياة.

المادة 111: يعاقب بالسجن من ستة (06) أشهر إلى خمس (05) سنوات كل عسكري أو شبه عسكري يتخلى عن موقعه في وقت السلم أو ينتهك تعليماته

وإذا وُجد العسكري نائماً في موقعه، فيعاقب من ستة (06) أشهر إلى ثلاثة (01) سنوات في السجن.

وفي أوقات الحرب، وفي ظل حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية الشرطة الرامية إلى الحفاظ على النظام العام أو إعادته، تكون العقوبة هي السجن المؤبد.

المادة 112: كل عسكري على متن سفينة عسكرية أو ما شابهها أو طائرة يتخلى عنها، عندما تكون في خطر، دون أمر أو انتهاك للتعليمات الواردة، يعاقب بالسجن من ستة (01) إلى خمس (05) سنوات.

١٢٩

Sh

consignes reçues, est puni d'un (01) à cinq (05) ans d'emprisonnement.

S'il est membre de l'équipage, la peine est de cinq (05) ans d'emprisonnement.

Si le coupable est officier, il est en outre puni de la destitution.

Article 113 : Tout pilote d'un navire ou d'un aéronef militaire coupable d'avoir abandonné le navire ou l'aéronef qu'il était chargé de conduire, est puni de six (06) mois à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Si l'abandon a lieu en présence de l'ennemi ou en cas de danger imminent, la peine est de travaux forcés à temps.

Article 114 : Est puni de travaux forcés à temps tout commandant de navire ou tout pilote de l'aéronef militaire en vol qui, volontairement et en violation des consignes reçues, en cas de perte du navire ou de l'aéronef, ne l'abandonne pas le dernier.

Est puni de la même peine, le commandant non pilote d'un aéronef militaire qui, dans les mêmes conditions, abandonne son aéronef avant l'évacuation des autres personnes embarquées, hormis le pilote.

Article 115 : Tout militaire ou assimilé qui abandonne son poste en présence de l'ennemi ou de bande armée est puni de la perpétuité.

Est considéré comme ayant abandonné son poste en présence de l'ennemi ou de bande armée, tout commandant d'une unité ou formation, d'un navire ou aéronef militaire ou assimilé qui, volontairement, en temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, ne maintient pas au combat son unité ou formation, son navire ou aéronef, ou se sépare volontairement de son chef en présence de l'ennemi ou d'une bande armée.

119

وإذا كان عضواً في الطاقم، فإن العقوبة هي السجن لمدة خمس (05) سنوات.

وإذا كان الجاني ضابطاً، فإنه يعاقب أيضاً على اتهامه.

المادة 113 : يعاقب كل قائد سفينة أو طائرة عسكرية مذنب بالتخلي عن السفينة أو الطائرة التي كلف بتشغيلها بالسجن من ستة (06) أشهر إلى خمس (05) سنوات.

وإذا حدث التخلي في وجود العدو أو في حالة الخطر الوشيك، تكون العقوبة الأشغال الشاقة في الوقت المحدد.

المادة 114 : يعاقب بالأشغال الشاقة في الوقت المحدد كل قائد سفينة أو قائد طائرة عسكرية محلقة، لم يتخل عنها كآخر شخص على متنها، طوعاً أو مخالفة للتعليمات التي يتلقاها، في حالة تدمير السفينة أو الطائرة.

وتنطبق العقوبة نفسها على قائد طائرة عسكرية يتخلي، في ظل نفس الظروف، عن طائراته قبل إجلاء الأشخاص الآخرين، باستثناء الطيار.

المادة 115 : يعاقب بالسجن المؤبد كل جندي أو شخص شبه عسكري يتخلي عن موقعه بحضور العدو أو الإصابة المسلحة.

يعتبر تاركاً لموقعه أمام العدو أو الإصابة المسلحة كل قائد وحدة أو تشكيل أو سفينة أو طائرة ذات طابع عسكري أو شبه عسكري، طوعاً، في وقت الحرب أو في منطقة تعلن فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية من عمليات الشرطة للمحافظة على النظام العام أو إعادته، ولا يحتفظ في القتال بوحده أو تشكيله أو بسفينته أو طائرته، أو ينفصل طوعاً عن زعيمه في وجود العدو أو العصابة المسلحة.

SL

Est également puni de la perpétuité, quiconque embarqué ou employé au service des Forces de Défense et de Sécurité, volontairement, a provoqué l'un des manquements prévus à l'alinéa précédent.

Article 116 : Tout commandant d'un navire de commerce ou d'un aéronef convoyé ou réquisitionné et qui, en temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, abandonne volontairement le convoi dont il fait partie ou désobéit aux ordres, est puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

Article 117 : Est puni de six (06) mois à cinq (05) ans d'emprisonnement, pour abstention coupable, tout commandant de navire, d'unité ou formation militaire ou assimilée qui, sans motifs légitimes, refuse de porter assistance à un autre navire en détresse.

Article 118 : Quiconque, en temps d'appel à la mobilisation générale ou de guerre, aura omis de prévenir ou d'avertir son chef, le supérieur ou le commandement militaire d'un événement ou d'un fait connu de lui exigeant manifestement que des mesures militaires soient prises, sera puni de deux à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Les mêmes peines sont applicables en cas de défaut d'avertissement d'un danger militaire ou d'un projet de trahison, d'espionnage, de mutinerie ou de désertion.

TITRE III : DES ATTEINTES CONTRE LES INTERETS FONDAMENTAUX DE LA NATION

Article 119 : Au sens du présent Titre, il faut entendre par intérêts fondamentaux de la Nation :

- son indépendance ;
- l'intégrité de son territoire ;
- sa sécurité ;
- la forme républicaine de ses

MC1

كما يُعاقب بالسجن المؤبد كل من راكب أو عامل بقوات الدفاع والأمن تسبب طوعاً في أحد الانتهاكات المنصوص عليها في الفقرة السابقة.

المادة 116 : يُعاقب بالسجن من عشر (10) إلى عشرين (20) سنة كل قائد سفينة تجارية أو طائرة نقل أو مصادرة في وقت الحرب أو في منطقة تعلن فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية من عمليات الشرطة للمحافظة على النظام العام أو إعادته، يتخلى طواعية عن القافلة التي هو عضو فيها أو يعصي الأوامر.

المادة 117 : يعاقب بالسجن من ستة (06) أشهر إلى خمس (05) سنوات كل قائد سفينة أو وحدة أو تشكيل عسكري أو ما شاكله يرفض، دون سبب مشروع، مساعدة سفينة أخرى في محنة.

المادة 118 : يعاقب بالسجن من سنتين (02) إلى خمس (05) سنوات كل عسكري لم يحذر أو يحذر رئيسه أو مشرفه أو قيادته العسكرية من أي حدث أو واقعة معروفة له والتي تتطلب بوضوح اتخاذ تدابير عسكرية في وقت الاستئناف للتعبئة العامة أو الحرب.

وتنطبق نفس العقوبات في حالة عدم التحذير من خطر عسكري أو من خيانة أو تجسس أو تمرد أو الفرار من الخدمة العسكرية.

الباب الثالث: الانتهاكات ضد المصالح الأساسية للأمة

المادة 119 : لأغراض هذا العنوان، تعني المصالح الأساسية للأمة ما يلي:

- استقلالها ؛
- سلامة أراضيها ؛
- أمنها ؛

Sh

- Institutions;
- les moyens de sa défense et de sa diplomatie ;
 - la sauvegarde de sa population, même à l'étranger ;
 - l'équilibre de son milieu naturel et de son environnement ;
 - les éléments essentiels de son potentiel scientifique, économique et de son patrimoine culturel.

CHAPITRE PREMIER : DE LA TRAHISON ET DE L'ESPIONNAGE EN TEMPS DE GUERRE

Section 1 : De la trahison

Article 120 : Sans préjudice des dispositions des articles 86 et suivants du Code Pénal du droit commun, en temps de guerre, la trahison et l'espionnage sont punis conformément aux dispositions du présent Code.

Article 121 : En temps de guerre, tout Tchadien qui se rend coupable de trahison est condamné à la perpétuité. Par trahison, il faut entendre :

1. le fait de livrer à une puissance étrangère, à une organisation étrangère ou sous contrôle étranger ou à leurs agents, soit des troupes appartenant aux Forces de Défense et de Sécurité, soit tout ou partie du Territoire national ;
2. le fait de livrer à une puissance étrangère, à une entreprise ou une organisation étrangère ou sous contrôle étranger ou à leurs agents des matériels, constructions, équipements, installations, appareils ou autres matériels affectés à la défense nationale ;
3. le fait d'entretenir des intelligences avec une puissance étrangère, avec une entreprise ou une organisation étrangère ou sous contrôle étranger ou avec leurs agents, en vue de susciter des hostilités ou des actes d'agression contre la République ;
4. le fait de fournir à une puissance étrangère, une entreprise ou à une organisation étrangère ou sous contrôle

1/12

- الشكل الجمهوري لمؤسساتها ؛
- وسائل دفاعها ودبلوماسيتها ؛
- حماية سكانها، حتى في الخارج ؛
- توازن محيطها الطبيعي وبيئتها؛
- العناصر الأساسية لإمكاناتها العلمية والاقتصادية وموروثها الثقافي.

الفصل الأول: الخيانة والتجسس في زمن الحرب

القسم 1: الخيانة

المادة 120: مع عدم الإخلال بأحكام المادة 86 وما يليها من القانون الجنائي العام، يعاقب في زمن الحرب الخيانة والتجسس وفقا لأحكام هذا القانون.

المادة 121: في زمن الحرب، يحكم على كل تشادي يرتكب الخيانة بالسجن المؤبد. والخيانة تعني:

1. تسليم جنود تابعين لقوات الدفاع والأمن أو كل الأراضي الوطنية أو جزء منها لقوة أجنبية أو منظمة أجنبية أو خاضعة لسيطرة أجنبية أو عملاتها؛
2. تسليم المواد أو المباني أو المعدات أو المنشآت أو الأجهزة أو غيرها من المعدات المستخدمة في الدفاع الوطني إلى قوة أجنبية أو إلى مؤسسة أو منظمة أجنبية أو إلى مراقبة فرعية أجنبية أو إلى عملاتها ؛
3. إقامة علاقات استخباراتية مع قوة أجنبية أو مع شركة أو منظمة أجنبية أو تحت سيطرة أجنبية أو مع وكلائهم، بهدف إثارة أعمال عدائية أو أعمال عنوانية ضد الجمهورية ؛
4. تزويد قوة أجنبية أو مؤسسة أو منظمة أجنبية أو وكلائها بالوسائل اللازمة للقيام بأعمال عدائية

SL

étranger ou à leurs agents les moyens d'entreprendre des hostilités ou d'accomplir des actes d'agression contre la République ;

5. le fait de livrer ou de rendre accessibles à une puissance étrangère, à une entreprise ou organisation étrangère ou sous contrôle étranger ou à leurs agents des renseignements, procédés, objets, documents, données informatisées ou fichiers dont l'exploitation, la divulgation ou la réunion est de nature à porter atteinte aux intérêts fondamentaux de la Nation.

Section 2 : De l'espionnage

Article 122 : Est coupable d'espionnage et puni à la perpétuité, tout étranger, auteur des actes énumérés à l'article ci-dessus.

Article 123 : Si les faits reprochés au prévenu constituent les infractions de trahison, de désertion à l'étranger, de détournement des deniers publics ou des effets appartenant à l'Etat, ou s'il s'agit d'une insoumission ou d'une désertion pour lesquels les inculpés ne comparaissent pas devant le procureur militaire, le Magistrat chargé de l'instruction de l'affaire est tenu de mettre sous scellé l'ensemble des biens de l'inculpé.

Dans ces cas, le magistrat du Ministère Public est tenu de laisser à la disposition du ménage de l'inculpé les biens strictement utiles à la survie de l'épouse et des enfants mineurs.

Article 124 : En cas de condamnation pour les infractions prévues aux articles 122 et 123 du présent Code, la juridiction militaire saisie est tenue de prononcer d'office les dommages - intérêts en faveur de l'Etat tchadien pour le préjudice subi.

Le montant des dommages - intérêts est récupéré au profit du Trésor Public par la Commission de gestion des biens scellés sur la valeur des biens du condamné.

أو للقيام بأعمال عدوانية ضد الجمهورية ؛

5. تسليم أو إتاحة معلومات أو عمليات أو أغراض أو وثائق أو بيانات محوسبة أو سجلات لقوة أجنبية أو مؤسسة أو منظمة أجنبية أو تحت رقابة أجنبية أو لوكلائها، والتي يؤدي استغلالها إفشائها أو الاجتماع إلى الإخلال بالمصالح الأساسية للأمة.

القسم 2 : التجسس

المادة 122 : يعتبر مذنب بالتجسس ومعاقب مدى الحياة، أي أجنبي أو مقدم على الأفعال المذكورة في المادة أعلاه.

المادة 123 : إذا كانت الأفعال الموجهة إلى المتهم تشكل جرائم خيانة، والفرار من الخدمة إلى الخارج، واختلاس الأموال العامة أو الأغراض التي تملكها الدولة، أو إذا كان خرقاً أو فراراً ولا يمثل المدعى عليهم أمام المدعي العام العسكري، فعلى القاضي المكلف بالتحقيق في القضية وضع جميع ممتلكات المتهم تحت الأختام.

وفي هذه الحالات، يتعين على قاضي النيابة العامة أن يتترك تحت تصرف أسرة المتهم الممتلكات الضرورية لبقاء الزوجة والأطفال القصر على الحياة.

المادة 124 : في حالة الإدانة بالجرائم المنصوص عليها في المادتين 122 و 123 من هذا القانون، تكون المحكمة العسكرية المختصة ملزمة بالإفصاح تلقائياً عن التعويضات لصالح الدولة التشادية عن الأضرار التي لحقت بها. ويسترد مبلغ التعويض للخزانة العامة عن قيمة ممتلكات المحكوم عليه.



Article 125 : Le magistrat du Ministère Public ou le membre de la Commission des biens scellés qui utilise ou détourne les objets saisis, mis sous scellés ou confisqués, est puni d'une peine de cinq (05) à dix (10) ans de d'emprisonnement.

Si les faits sont commis en temps de guerre ou sur une partie du territoire où l'état de siège ou d'urgence a été décrété, la perpétuité est encourue.

CHAPITRE II : DES AUTRES ATTEINTES A LA DEFENSE NATIONALE

Section 1 : Du sabotage

Article 126 : Est puni de vingt (20) ans de travaux forcés, quiconque sera coupable de sabotage.

Par sabotage, il faut entendre le fait de détruire, de détériorer ou de détourner tout document, matériel, construction, équipement, installation, appareil, dispositif technique ou appareil de traitement automatisé d'informations ou d'y apporter des contrefaçons, lorsque ce fait est de nature à porter atteinte aux intérêts fondamentaux de la Nation.

Lorsqu'il est commis dans le but de servir les intérêts d'une puissance étrangère, d'une entreprise ou d'une organisation étrangère ou sous contrôle étranger, le sabotage est puni de la perpétuité.

Section 2 : De la fourniture de fausses Informations

Article 127 : Est puni de vingt (20) ans de travaux forcés, quiconque aura fourni, en vue de servir les intérêts d'une puissance étrangère, d'une entreprise ou d'une organisation étrangère ou sous contrôle étranger, aux autorités civiles ou militaires de la République des informations fausses de nature à les induire en erreur et à porter atteinte aux intérêts fondamentaux de la Nation.

En temps de guerre, le coupable est puni de la perpétuité.

1/9

المادة 125: يعاقب قاض النيابة العامة أو عضو لجنة المحلفين الذي يستخدم أو يختلس الأشياء المضبوطة أو المختومة أو المصادرة بالسجن لمدة تتراوح بين خمس (05) وعشر (10) سنوات.

وإذا ارتكبت الأفعال في وقت الحرب أو في جزء من الإقليم الذي فرضت فيه حالة الحصار أو الطوارئ، يعاقب الجاني بالسجن المؤبد.

الفصل الثاني: لانتهاكات الأخرى ضد الدفاع الوطني

القسم 1: التخريب

المادة 126: يعاقب بعشرين (20) سنة من الأشغال الشاقة كل شخص مذنب بالتخريب.

والتخريب يعني تدمير أو تدهور أو اختلاس أي مستند أو مادة أو بناء أو معدات أو تركيب أو جهاز أو جهاز تقني أو جهاز آلي لمعالجة البيانات أو صنع مواد مزيفة، حيث يحتمل أن يضر ذلك بالمصالح الأساسية للأمة.

وعندما يُرتكب هذا التخريب لغرض خدمة مصالح دولة أجنبية أو مؤسسة أجنبية أو منظمة أجنبية أو منظمة خاضعة لسيطرة أجنبية، يُعاقب على التخريب إلى بالسجن المؤبد.

القسم 2 : تقديم معلومات خاطئة

المادة 127: يعاقب بالأشغال الشاقة لمدة عشرين (20) سنة كل من إذا قدم، من أجل خدمة مصالح قوة أجنبية، شركة أو منظمة أجنبية أو أجنبية تسيطر عليها، إلى السلطات المدنية أو العسكرية للجمهورية معلومات كاذبة من شأنها أن تضللها وأن تخل بالمصالح الأساسية للأمة.

وفي أوقات الحرب، يعاقب الجاني بالسجن المؤبد.

Sh

Section 3 : Des atteintes aux Institutions de la République ou à l'intégrité du Territoire national

§1. De l'attentat

Article 128 : Constitue un attentat le fait de commettre un ou plusieurs actes de violence de nature à mettre en péril les Institutions de la République ou à porter atteinte à l'intégrité du Territoire national. L'attentat est puni de vingt (20) ans de travaux forcés.

La peine de la perpétuité est appliquée lorsque l'attentat est commis par une bande armée.

§2. Du mouvement insurrectionnel

Article 129 : Constitue un mouvement insurrectionnel toute violence collective de nature à mettre en péril les Institutions de la République ou à porter atteinte à l'intégrité du Territoire national.

Article 130 : Est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement, quiconque participe à un mouvement insurrectionnel :

1. en édifiant des barricades, des retranchements ou en faisant tous travaux ayant pour objet d'empêcher ou d'entraver l'action de la force publique ;
2. en occupant à force ouverte ou par ruse ou en détruisant tout édifice ou installation ;
3. en assurant le transport, la subsistance ou les communications des insurgés ;
4. en provoquant des rassemblements des insurgés, par quelque moyen que ce soit ;
5. en étant soi-même porteur d'une arme ;
6. en se substituant à une autorité légale.

En temps de guerre, lorsque les insurgés sont porteurs d'armes, ils sont condamnés à la perpétuité.

Article 131 : Est puni à la perpétuité, quiconque participe à un mouvement insurrectionnel :

MG

القسم 3: الاعتداء على مؤسسات الجمهورية أو على سلامة الأراضي الوطنية
القسم الفرعي الأول: الهجوم

المادة 128 : يشكل ارتكاب عمل أو أكثر من أعمال العنف التي تعرض مؤسسات الجمهورية للخطر أو تقوض سلامة الأراضي الوطنية اعتداء. ويعاقب على الهجوم بالأشغال الشاقة لمدة عشرين (20) عاماً.

ويطبق الحكم المؤبد عندما يرتكب الهجوم عصابة مسلحة.

القسم الفرعي 2: حركة التمرد

المادة 129: الحركة التمردية هي أي عنف جماعي يعرض مؤسسات الجمهورية للخطر أو يقوض سلامة الأراضي الوطنية.

القسم 130: يُعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات كل عسكري يشارك في حركة تمرد عن طريق :

1. إقامة حواجز أو تراكمات أو أي عمل يرمي إلى منع أو إعاقة عمل القوة العامة ؛
2. احتلال مبنى أو منشأة بالقوة المفتوحة أو الحيلة أو التدمير؛
3. توفير وسائل النقل أو الإعاشة أو الاتصالات للمتمردين ؛
4. تجميع المتمردين بأي وسيلة كانت ؛
5. حمل السلاح بمبادرة شخصية؛
6. الاستعاضة عن سلطة قانونية. وفي زمن الحرب، عندما يحمل المتمردون الأسلحة، يحكم عليهم بالسجن المؤبد.

المادة 131: يعاقب كل عسكري يشارك في حركة تمرد إلى الأبد:

1. إذا استولى على أسلحة أو ذخائر أو مواد

Sh

1. en s'emparant d'armes, de munitions, de substances explosives ou dangereuses ou de matériels de toute espèce soit à l'aide de violences ou de menaces, soit par le pillage, soit en désarmant la force publique ;
2. en procurant aux insurgés des armes, des munitions ou des substances explosives ou dangereuses ou de matériel de toute espèce.

Article 132 : Le fait de diriger, d'organiser ou de commander un mouvement insurrectionnel est puni à la perpétuité.

§3. De l'usurpation de commandement, de la levée de Forces de Défense et de Sécurité et de l'incitation à s'armer illégalement

Article 133 : Est puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement, quiconque :

1. sans droit ou sans autorisation, prend un commandement militaire quelconque ou le retient contre l'ordre des autorités légales ;
2. lève des Forces de Défense et de Sécurité, sans ordre ou sans autorisation des autorités légales.

En temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, le coupable est condamné à la perpétuité.

Article 134 : Le fait d'inciter à s'armer contre l'autorité de l'Etat ou contre une partie de la population est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement.

Article 135 : Est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement, tout militaire, ou assimilé, qui, tombé au pouvoir de l'ennemi, s'est engagé personnellement, pour obtenir sa liberté sous condition, à ne plus porter les armes contre l'ennemi.

Section 4 : Des atteintes à la sécurité des Forces de Défense et de Sécurité et aux zones protégées intéressant la défense nationale

Article 136 : Quiconque, en vue de nuire à

متفجرة أو خطيرة أو مواد من أي نوع، إما عن طريق العنف أو التهديد، أو عن طريق نهب القوة العامة أو نزع سلاحها؛

2. إذا زوّد المتمردين بالأسلحة أو الذخيرة أو المواد المتفجرة أو الخطرة أو أي نوع من المواد.

المادة 132: يعاقب على سلوك حركة تمرد أو تنظيمها أو قيادتها بالسجن المؤبد.

القسم الفرعي 3: اغتصاب القيادة ورفع قوات الدفاع والأمن والتحريض على التسلح بصورة غير مشروعة

المادة 133: يعاقب بالسجن من عشر (10) إلى عشرين (20) سنة كل من :

1. يأخذ بزمام قيادة عسكرية أو احتجازها ضد أمر السلطات القانونية بدون حق أو بدون إذن ؛
2. يرفع قوات الدفاع والأمن دون أمر أو إذن من السلطات المخولة قانوناً.

وإذا حدث ذلك في زمن الحرب أو في منطقة تعلن فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية للشرطة تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو إعادته، يحكم على الجاني بالسجن المؤبد.

المادة 134: يُعاقب التحريض على تسليح النفس ضد سلطة الدولة أو ضد جزء من السكان بالسجن من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات.

المادة 135: كل عسكري أو شبه عسكري، بعد أن وقع في سلطة العدو، تعهد شخصياً، من أجل الحصول على إطلاق سراحه المشروط، بعدم حمل السلاح ضد العدو، يعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشرة (10) سنوات.

القسم 4 : انتهاكات أمن قوات الدفاع والأمن ومناطق الدفاع الوطني المحمية

المادة 136: يعاقب بالسجن المؤبد كل من يحرض

la défense nationale, incite des militaires appartenant aux Forces de Défense et de Sécurité à passer au service d'une puissance étrangère, est puni de la perpétuité.

Article 137 : Tout militaire ou tout individu qui, en vue de nuire à la défense nationale, entrave le fonctionnement normal du matériel militaire est puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

Article 138 : Est puni de dix (10) ans d'emprisonnement, tout militaire ou tout individu qui, en vue de nuire à la défense nationale, incite à la désobéissance, par quelque moyen que ce soit, des militaires, des assimilés ou des assujettis affectés à toute forme de service civique.

Article 139 : Le fait de participer à une entreprise de démoralisation de l'armée en vue de nuire à la défense nationale est puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

Lorsque ces faits sont commis en temps de guerre, ils sont punis à la perpétuité.

Article 140 : Est puni de deux (02) ans d'emprisonnement, le fait, pour tout individu de s'introduire frauduleusement ou sans autorisation des autorités compétentes, dans un terrain, dans les installations ou dans des engins ou des appareils de toute nature affectés à l'autorité militaire ou placé sous son contrôle pour les intérêts de la défense.

Article 141 : Tout individu qui se rend coupable de faits destinés à nuire à la défense nationale ou à entraver le fonctionnement normal des services, des établissements ou des entreprises publiques ou privées, intéressant la défense nationale, est puni de cinq (05) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

En temps de guerre, le coupable est puni de travaux forcés à temps.

CHAPITRE III : DES ATTEINTES AU SECRET DE LA DEFENSE NATIONALE

Article 142 : Au sens de la présente loi,

1/19

أفراد قوات الدفاع والأمن على خدمة قوة أجنبية من أجل إلحاق الضرر بالدفاع الوطني.

المادة 137: يعاقب بالسجن من عشر (10) إلى عشرين (20) سنة كل عسكري أو فرد، بهدف إلحاق الضرر بالدفاع الوطني، يُعيق سير العمل العادي للمعدات العسكرية.

المادة 138: يعاقب بالسجن لمدة عشر (10) سنوات كل عسكري أو فرد يحرض على عصيان أفراد الجيش أو الأشخاص الشبه عسكريين أو الأشخاص المكلفين بأي شكل من أشكال الخدمة المدني، بأي وسيلة كانت، بهدف إلحاق الضرر بالدفاع الوطني.

المادة 139: إن المشاركة في إضعاف معنويات الجيش من أجل الإضرار بالدفاع الوطني يُعاقب عليها بالسجن من عشرة (10) إلى عشرين (20) عاماً.

وعندما ترتكب هذه الأعمال في زمن الحرب، فإنها تعاقب إلى الأبد.

المادة 140: يعاقب بالسجن لمدة سنتين (02) إذا دخل أي فرد بطريقة احتيالية أو بدون إذن من السلطات المختصة في أي أرض أو مرفق أو معدات من أي نوع كانت مخصصة للسلطة العسكرية أو تحت سيطرتها لصالح مصالح الدفاع.

المادة 141: يعاقب كل عسكري مذنب بارتكاب أفعال تهدف إلى الإضرار بالدفاع الوطني أو التدخل في الأداء العادي للخدمات أو المؤسسات أو المشاريع العامة أو الخاصة، المتعلقة بالدفاع الوطني، بالسجن من خمس (05) سنوات إلى عشرين (20) سنة.

وفي زمن الحرب، يعاقب الجاني بالأشغال الشاقة في الوقت المحدد.

الفصل الثالث: انتهاكات سرية الدفاع الوطني

المادة 142: لأغراض هذا القانون، تكون أسرار الدفاع الوطني أو معلوماته أو عملياته أو أشياءه أو



présentent le caractère de secret de la défense nationale, les renseignements, procédés, objets, documents, données informatisées ou fichiers intéressant la défense nationale qui ont fait l'objet de mesures de protection destinées à restreindre leur diffusion.

Peuvent faire l'objet de telles mesures, les renseignements, procédés, objets, documents, données informatisées ou fichiers classifiés par le Ministre de la Défense ou l'Etat-major Général et dont la divulgation est de nature à nuire à la défense nationale ou à conduire à la découverte d'un secret de la défense.

Article 143 : Ceux qui se rendent coupables de divulgation, diffusion, publication ou reproduction des informations visées à l'article ci-dessus ou ceux qui en fournissent les moyens, sont punis de vingt (20) ans d'emprisonnement, sans préjudice des peines plus fortes qu'ils peuvent encourir par d'autres dispositions légales.

En temps de guerre ou dans une région où l'état de siège ou d'urgence est proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public; les coupables sont punis à la perpétuité.

Article 144 : Est puni de cinq (05) à vingt (20) ans d'emprisonnement, quiconque se fait remettre tout document ou écrit qui, de par sa nature, est secret.

Article 145 : Quiconque, en raison de ses fonctions ou de son service, avait soit la garde ou était en possession des objets, soit pour les mêmes motifs, avait connaissance des renseignements ou exerçait la surveillance des lieux d'intérêt militaire et a rendu possible ou seulement facilité, par négligence, l'exécution de l'infraction prévue à l'article 143, sera puni d'un (01) à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Si le fait commis a compromis les préparatifs ou la défense militaire de l'Etat,

وثائقه أو بياناته المحوسبة أو ملفات الدفاع الوطني موضوع تدابير وقائية لتقييد نشرها.

ويمكن أن تشمل هذه التدابير معلومات أو عمليات أو أشياء أو وثائق أو بيانات محوسبة أو ملفات يصنفها وزير الدفاع أو هيئة الأركان العامة ويرجح أن يضر الكشف عنها بالدفاع الوطني أو يؤدي إلى اكتشاف سر دفاعي.

المادة 143: يعاقب الجناة بالكشف عن المعلومات المشار إليها في المادة أعلاه أو نشرها أو طباعتها أو استنساخها، أو الذين يوفرون الوسائل اللازمة لذلك، بالسجن لمدة 20 سنة، دون المساس بالعقوبات الأشد التي قد يتكبدونها بموجب أحكام قانونية أخرى.

في زمن الحرب أو في منطقة تعلن فيها حالة الحصار أو الطوارئ، أو في سياق عملية للشرطة تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو استعادته، يعاقب مرتكبو المخالفات المذكورة أعلاه بالسجن المؤبد.

المادة 144: يعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشرين (20) سنة كل من أخذ وثيقة أو سندا مكتوبا سريا بحكم طبيعته.

المادة 145: كل عسكري، بسبب واجباته أو خدمته، أو كانت الأشياء بحوزته أو لنفس الأسباب، كانت لديه معرفة بالمعلومات أو كان يراقب الأماكن ذات الأهمية العسكرية وجعل من الممكن أو يستر فقط بإهمال تنفيذ الجريمة الوارد في المادة 143، سيعاقب بالسجن من تتراوح سنة (01) إلى خمس (05) سنوات.

وإذا كانت الواقعة التي ارتكبت قد أضرت بالاستعدادات أو الدفاع العسكري للدولة، فإن العقوبة سوف تصل إلى السجن من عشر (10) إلى

NA

la peine sera de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

En temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, le coupable est condamné à la perpétuité.

Article 146 : Quiconque incite à commettre l'une des infractions contre le secret de défense militaire ou offre ses services pour les commettre, dans le cas où l'instigation ou l'offre seraient acceptées ou non mais que l'infraction n'aurait pas été commise, sera puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement.

Article 147 : Quiconque est au courant d'une des infractions contre le secret de la défense militaire et n'en informe pas immédiatement les autorités compétentes, sera puni des mêmes peines que les auteurs ou coauteurs desdites infractions.

Article 148 : Les peines établies par les dispositions précédentes s'appliquent également lorsque l'infraction a été commise au préjudice d'un Etat allié ou associé, à des fins de guerre, avec la République.

Article 149 : Les peines établies pour les infractions prévues par le présent chapitre seront atténuées lorsque le fait se révèle de peu d'importance, soit par la nature, le genre, les moyens, les modalités ou les circonstances de l'acte, soit par le caractère particulièrement insignifiant du dommage ou du danger.

TITRE IV : DU TERRORISME

Article 150 : Constituent des actes de terrorisme, lorsqu'elles sont en relation avec une entreprise individuelle ou collective ayant pour but de troubler gravement l'ordre public par l'intimidation ou la terreur, les infractions suivantes :

1. les atteintes volontaires à la vie ou à l'intégrité physique de la personne, l'enlèvement et la séquestration de la personne ainsi que le détournement d'aéronef, de navire ou de tout autre moyen de transport;

ATG

عشرين (20) سنة.

وفي زمن الحرب أو في ظروف استثنائية، يحكم على الجاني بالسجن المؤبد.

المادة 146: كل عسكري يحرض على ارتكاب أي من الجرائم ضد سر الدفاع العسكري أو يقدم خدمات لارتكاب المخالفة، إذا كان التحريض أو العرض مقبولاً أو غير مقبول ولكن الجريمة لم ترتكب، يعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات.

المادة 147: كل من علم بأي جريمة من الجرائم المرتكبة ضد سرية الدفاع العسكري ولم يبلغ السلطات المختصة على الفور، يُعاقب بنفس العقوبات التي يعاقب عليها مرتكبو الجرائم المذكورة أو المشاركون فيها.

المادة 148: تسري أيضاً العقوبات المنصوص عليها في الأحكام السابقة في حالة ارتكاب الجريمة على حساب دولة حليفة أو شريكة، لأغراض الحرب، للجمهورية.

المادة 149: تخفف العقوبات المنصوص عليها فيما يتعلق بالجرائم المنصوص عليها في هذا الفصل عندما يثبت أن الوقائع قليلة الأهمية، سواء بسبب طبيعة الفعل أو نوع جنسه أو وسائله أو طرائقه أو ظروفه، بسبب الطابع الضئيل للغاية للضرر أو الخطر.

الباب الرابع: الإرهاب

المادة 150: الأعمال الإرهابية هي كل عمل إرهابي يتعلق بمشروع فردي أو جماعي يقصد به إحداث اضطراب خطير في النظام العام بالترهيب أو الإرهاب ويشمل الجرائم التالية:

1. إلحاق الضرر المتعمد بحياة الشخص أو سلامته البدنية، واختطاف الشخص واحتجازه، وتحويل مسار الطائرات أو السفن أو وسائل النقل الأخرى؛

ش

2. les vols, extorsions, destructions, dégradations et détériorations ;
3. la fabrication, la détention, le stockage, l'acquisition et la cession des machines, engins meurtriers, explosifs ou autres armes biologiques, toxiques ou de guerre.

Constituent également un acte de terrorisme, lorsqu'il est en relation avec une entreprise individuelle ou collective ayant pour but de troubler gravement l'ordre public par l'intimidation ou la terreur, le fait d'introduire dans l'atmosphère, sur le sol, dans le sous-sol ou dans les eaux de la République, une substance de nature à mettre en péril la santé de l'homme ou des animaux ou le milieu naturel.

Article 151 : Le terrorisme est prévu et puni par loi N°003/PR/2020 du 20 Mai 2020 portant répression des Actes de terrorisme en République du Tchad et par les dispositions du présent code.

Article 152 : Toute personne qui a tenté de commettre un acte de terrorisme est exempté de peine si, ayant averti l'autorité administrative ou judiciaire, elle a permis d'éviter la réalisation de l'infraction et d'identifier, le cas échéant, les autres coupables.

La peine encourue est réduite de moitié si l'auteur ou le complice, ayant averti les autorités administratives ou judiciaires, a permis de faire cesser les agissements incriminés ou d'éviter que l'infraction n'entraîne mort d'homme ou infirmité permanente et d'identifier, le cas échéant, les autres coupables.

Lorsque la peine encourue est la perpétuité, celle-ci est ramenée à vingt (20) ans d'emprisonnement.

Article 153 : Quiconque est au courant de la préparation d'un acte de terrorisme et n'en informe pas immédiatement les autorités compétentes, sera puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement.



2. السرقة والابتزاز والتدمير والتدهور والإتلاف ؛

3. صنع أسلحة قاتلة أو متفجرة أو غيرها من الأسلحة البيولوجية أو السمية أو الحربية وحيازتها وتخزينها واقتنائها والتخلص منها.

كما يعتبر العمل إرهابي عمل، عندما يكون ذو صلة بالتنظيم الفردي أو الجماعي الذي يهدف إلى إحداث اضطراب خطير في النظام العام من خلال التخويف والإرهاب، وكذا العمل على إدخال مادة في الغلاف الجوي، وعلى الأرض، وفي التربة أو المياه الجمهورية، من شأنها أن تعرض صحة الإنسان أو الحيوان أو البيئة الطبيعية للخطر.

المادة 151: الإرهاب وارد ومعاقبة عليه بموجب القانون رقم 003/رج/2020 المؤرخ 20 مايو 2020 الذي ينص على قمع الأعمال الإرهابية في جمهورية تشاد وبموجب أحكام هذا القانون.

المادة 152: يعفى من العقاب كل من حاول ارتكاب عمل إرهابي إذا قام، بعد إبلاغ السلطة الإدارية أو القضائية، بمنع ارتكاب الجريمة وتحديد الجناة الآخرين عند الاقتضاء.

وتخفف العقوبة إلى النصف إذا كان الجاني أو الشريك قد أبلغ السلطات الإدارية أو القضائية بوقف الأنشطة المخالفة أو منعها من أن تؤدي إلى وفاة إنسان أو إعاقة دائمة وتحديد الجناة الآخرين، عند الاقتضاء.

وعندما يكون الحكم السجن مدى الحياة، يتعين تخفيضه إلى عشرين (20) سنة بالسجن.

المادة 153: كل من يدرك التجهيز لعمل إرهابي ولا يبلغ السلطات المختصة على الفور، يعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشر سنوات (10).



**TITRE V : DES CRIMES DE GENOCIDE, ET DES
CRIMES DE GUERRE, DES CRIMES CONTRE
L'HUMANITE.**

**CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS
GENERALES**

Article 154 : En cas d'indivisibilité ou de connexité d'infractions avec des crimes de génocide, des crimes de guerre ou des crimes contre l'humanité, les juridictions militaires sont seules compétentes.

Article 155 : Les crimes contre l'humanité sont poursuivis et réprimés dans les mêmes conditions que les crimes de guerre.

Article 156 : L'immunité attachée à la qualité officielle d'une personne ne l'exonère pas des poursuites pour crimes de guerre ou crimes contre l'humanité.

**CHAPITRE II : DES CRIMES DE GENOCIDE ET
DES CRIMES DE GUERRE.**

Section 1 : Du crime de génocide

Article 157 : Le génocide est puni de la perpétuité.

Par génocide, il faut entendre l'un des actes ci-après commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, politique, racial, ethnique, ou religieux notamment :

1. meurtre des membres du groupe ;
2. atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe ;
3. soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle ;
4. mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe ;
5. transfert forcé d'enfants d'un groupe à un autre groupe.

Section 2 : Des crimes de guerre

Article 158 : Par crime de guerre, il faut entendre toutes infractions aux lois de la République commises pendant la guerre et qui ne sont pas justifiées par les lois et coutumes de la guerre.

**الباب الخامس: جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد
الإنسانية وجرائم الحرب**

الفصل الأول: الأحكام العامة

المادة 154: في حالة عدم قابلية التجزئة أو صلة الجرائم بجرائم الإبادة الجماعية أو جرائم الحرب أو الجرائم ضد الإنسانية، تكون المحاكم العسكرية هي المختصة وحدها.

المادة 155: تُلاحق قضائياً الجرائم المرتكبة ضد الإنسانية وتُقمع بنفس شروط جرائم الحرب.

المادة 156: لا تعفي الحصانة المرتبطة بالوضع الرسمي للشخص من الملاحقة القضائية على جرائم الحرب أو الجرائم ضد الإنسانية.

**الفصل الثاني: جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد
الإنسانية**

القسم الأول : جريمة الإبادة الجماعية

المادة 157: يعاقب على الإبادة الجماعية بالسجن المؤبد.

يقصد بالإبادة الجماعية أي من الأفعال التالية المرتكبة بقصد تدمير جماعة قومية أو سياسية أو عرقية أو إثنية أو دينية كلياً أو جزئياً، بما في ذلك:

1. قتل أعضاء في الجماعة ؛
2. إلحاق ضرر جسيم بالسلامة البدنية أو العقلية لأفراد المجموعة ؛
3. إخضاع الجماعة عمداً لشروط الوجود التي من شأنها أن تؤدي إلى تدميرها المادي الكلي أو الجزئي ؛
4. التدابير بشأن منع الولادات داخل المجموعة؛
5. النقل القسري للأطفال من مجموعة إلى أخرى.

القسم 2: جرائم الحرب

المادة 158: جريمة الحرب هي أي انتهاك لقوانين الجمهورية يرتكب أثناء الحرب ولا تبرره قوانين وأعراف الحرب.



Article 159 : Sont poursuivis devant les juridictions militaires, conformément aux dispositions du Livre III du code pénal du droit commun et à celles du présent Code, ceux qui, lors de la perpétration des faits, étaient au service de l'ennemi ou d'un allié de l'ennemi, à quelque titre que ce soit, notamment en qualité de fonctionnaires de l'ordre administratif ou judiciaire, de militaires ou assimilés, d'agents ou préposés d'une administration ou de membres d'une formation quelconque ou qui étaient chargés par eux d'une mission quelconque, et se sont rendus coupables de crimes commis depuis l'ouverture des hostilités soit dans le territoire de la République, ou dans toute zone d'opérations de guerre, soit à l'encontre d'un national, d'un étranger ou d'un réfugié sur le territoire de la République, soit au préjudice des biens de toutes les personnes physiques visées ci-dessus et de toutes les personnes morales nationales, lorsque ces infractions, mêmes accomplies à l'occasion ou sous le prétexte de l'état de guerre, ne sont pas justifiées par les lois et coutumes de guerre.

Article 160 : Les infractions prévues à l'article précédent sont punies de travaux forcés à temps et de la peine à la perpétuité.

Si celles prévues aux points 1, 2, 5, 6, 10 à 14 du même article entraînent la mort ou causent une atteinte grave à l'intégrité physique ou à la santé d'une ou de plusieurs personnes, leurs auteurs sont condamnés à la perpétuité.

Article 161 : Les infractions prévues aux points 8 et 9 de l'article 159 sont punies à la perpétuité lorsqu'elles ont eu pour conséquence soit une maladie paraissant incurable, soit une incapacité permanente de travail pour la personne, soit la perte de l'usage absolu d'un organe, soit une mutilation grave.

Les mêmes faits sont punis de la peine à la



لمادة 159: يُلاحق أمام المحاكم العسكرية وفقاً لأحكام الكتاب الثالث من القانون الجنائي والقانون العام وأحكام هذا القانون، أولئك الذين كانوا، في ارتكاب الأعمال، في خدمة العدو أو حليف للعدو، وبأي صفة، بما في ذلك موظفي السلك الإداري أو القضائي أو أعضاء في الهيئات العسكرية أو هيئات مماثلة، وموظفون أو موظفون في إدارة أو أعضاء في أي تشكيل أو أوكل إليهم أي بعثة، وارتكبت جرائم منذ اندلاع الأعمال القتالية إما في أراضي الجمهورية، أو في أي منطقة من مناطق العمليات الحربية، أو ضد مواطن، أجنبي أو لاجئ في أراضي الجمهورية، أو على حساب ممتلكات جميع الأشخاص الطبيعيين المشار إليهم أعلاه وممتلكات جميع الأشخاص القانونيين الوطنيين، وفي الحالات التي ترتكب فيها هذه الجرائم، حتى في بعض الأحيان أو تحت ذريعة حالة الحرب، ولا تبررها قوانين وأعراف الحرب.

المادة 160: يعاقب على الجرائم المنصوص عليها في المادة السابقة بالسجن المؤبد والأشغال الشاقة المؤبدة.

إذا تسببت الجرائم الواردة في النقاط 1 و 2 و 5 و 6 و 10 إلى 14 من نفس المادة في وفاة شخص أو أكثر أو إلحاق ضرر جسيم بسلامتهم البدنية أو صحتهم، يعاقب مرتكبو الجريمة بالسجن المؤبد.

المادة 161: يعاقب على الجرائم المنصوص عليها في النقطتين 8 و 9 من المادة 159 بالسجن المؤبد إذا نتج عنها إما مرض مستعصي على ما يبدو، أو عجز دائم عن العمل لصالح الشخص، أو فقدان الاستخدام المطلق لعضو ما، أو تشويه حاد.

يعاقب على نفس الوقائع بالسجن المؤبد عند تكون لها عواقب وخيمة على الصحة العامة.



perpétuité lorsqu'ils ont entraîné des conséquences graves pour la santé publique.

Article 162 : Constitue également un crime contre l'humanité et puni à la perpétuité, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, l'un des actes ci-après perpétrés dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique lancée sciemment contre la République ou contre la population civile :

1. meurtre ;
2. extermination ;
3. réduction en esclavage ;
4. déportation ou transfert forcé des populations ;
5. emprisonnement ou autre forme de privation grave de liberté physique en violation des dispositions fondamentales du droit international ;
6. torture ;
7. viol, esclavage sexuel, prostitution forcée, grossesse forcée, stérilisation forcée et autre forme de violence sexuelle de gravité comparable ;
8. persécution de tout groupe ou de toute collectivité identifiable pour des motifs d'ordre politique, racial, national, ethnique, culturel, religieux ou sexiste ou en fonction d'autres critères universellement reconnus comme inadmissibles en droit international, en corrélation avec tout acte visé dans le présent article ;
9. dévastation grave de la faune, de la flore, des ressources du sol ou du sous-sol ;
10. destruction du patrimoine naturel ou culturel universel.

Article 163 : Tout empoisonnement des eaux, puits ou des denrées consommables, tout dépôt, aspersion ou utilisation de substances nocives destinées à donner la mort, en temps de guerre ou sur une région sur laquelle l'état de siège ou d'urgence aura été proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, sera puni à la perpétuité.

المادة 162: تشكل أيضاً جريمة ضد الإنسانية ويعاقب عليها بالسجن المؤبد، سواء ارتكبت في وقت السلم أو في الحرب، وهي واحدة من الأعمال التالية التي ارتكبت كجزء من هجوم واسع النطاق أو منهجي يشن عن علم على الجمهورية أو السكان المدنيين:

1. القتل ؛
2. الإبادة ؛
3. الاسترقاق ؛
4. الترحيل أو النقل القسري للسكان ؛
5. السجن أو غيره من أشكال الحرمان الخطير من الحرية البدنية انتهاكاً للأحكام الأساسية للقانون الدولي ؛
6. التعذيب ؛
7. الاغتصاب، والاستعباد الجنسي، والبيغاء القسري، والحمل القسري، والتعقيم القسري، وغير ذلك من أشكال العنف الجنسي ذات الشدة المماثلة ؛
8. اضطهاد أي جماعة أو جماعة يمكن تحديدها لأسباب سياسية أو عرقية أو قومية أو إثنية أو ثقافية أو دينية أو جنسانية أو على أساس معايير أخرى معترف بها عالمياً وغير مقبولة بموجب القانون الدولي، وذلك بالترابط مع أي عمل مشار إليه في هذه المادة ؛
9. الدمار الشديد للحيوانات أو النباتات أو التربة أو الموارد الجوفية؛
10. تدمير التراث الطبيعي أو الثقافي للعالم.

المادة 163: أي تسميم للمياه أو الآبار أو المواد الاستهلاكية، أو أي إيداع، أو رش أو استخدام مواد ضارة يقصد بها التسبب في الوفاة، وفي وقت الحرب أو في منطقة أعلنت فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء

عملية للشرطة تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو استعادته، تُعاقب على الدوام.

Article 164 : La mise à mort par représailles est assimilée à l'assassinat et est punie de la peine à perpétuité.

Article 165 : L'emploi de prisonniers de guerre ou de civils à des fins de protection contre l'ennemi est puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

En temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, le coupable est puni de la perpétuité.

CHAPITRE III : DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ

Article 166 : Les crimes contre l'humanité sont des violations graves du droit international humanitaire commises contre toutes populations civiles avant ou pendant la guerre. Les crimes contre l'humanité ne sont pas nécessairement liés à l'état de guerre et peuvent se commettre, non seulement entre personnes de nationalité différente, mais même entre sujets d'un même Etat.

Article 167 : Constituent des crimes contre l'humanité et réprimés conformément aux dispositions du présent Code, les infractions graves énumérées ci-après portant atteinte, par action ou par omission, aux personnes et aux biens protégés par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et les Protocoles Additionnels du 8 juin 1977, sans préjudice des dispositions pénales plus graves prévues par le Code Pénal du droit commun :

1. les tortures ou autres traitements inhumains, y compris les expériences biologiques ;
2. le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé ;
3. le fait de contraindre à servir dans les Forces Armées de la puissance ennemie ou de la partie adverse un prisonnier de guerre ou une personne

المادة 164: يعتبر القتل الانتقامي جريمة قتل ويعاقب عليه بالسجن المؤبد.

المادة 165: يعاقب استخدام أسرى الحرب أو المدنيين لأغراض الحماية ضد العدو بالسجن لمدة تتراوح بين عشرة (10) وعشرين (20) عاماً.

وفي زمن الحرب أو في ظروف استثنائية، يعاقب الجاني بالسجن المؤبد.

القسم 3 : الجرائم ضد الإنسانية

المادة 166: الجرائم المرتكبة ضد الإنسانية هي انتهاكات خطيرة للقانون الإنساني الدولي ارتكبت ضد أي سكان مدنيين قبل الحرب أو اثنائها. والجرائم المرتكبة ضد الإنسانية لا ترتبط بالضرورة بحالة الحرب ويمكن أن ترتكب ليس فقط بين أشخاص من جنسيات مختلفة، بل حتى بين أشخاص من نفس الدولة.

المادة 167: الجرائم الخطيرة التالية هي جرائم ضد الإنسانية ويعاقب عليها وفقاً لأحكام هذا القانون وتمس الأشخاص والممتلكات المحميين بموجب اتفاقيات جنيف المؤرخة 12 أغسطس 1949 والبروتوكولين الإضافيين المؤرخين 8 يونيو 1977، وذلك دون المساس بالأحكام الجنائية الأكثر خطورة المنصوص عليها في القانون الجنائي للقانون العام:

1. التعذيب وغيره من ضروب المعاملة اللاإنسانية، بما في ذلك التجارب البيولوجية ؛
2. التسبب عمداً في معاناة كبيرة أو إصابة خطيرة بالسلامة البدنية أو الصحية
3. إلزام أسير حرب أو شخص مدني بحماية الاتفاقيات أو البروتوكولات الإضافية المتعلقة بحماية المدنيين أثناء الحرب بالخدمة في القوات المسلحة من قبل سلطة العدو أو

169

Sh

- civile protégée par les Conventions ou les Protocoles Additionnels relatifs à la protection des personnes civiles pendant la guerre ;
4. le fait de priver un prisonnier de guerre ou une personne civile protégée par les Conventions ou les Protocoles Additionnels relatifs à la protection des personnes en temps de guerre, de son droit d'être jugé régulièrement et impartialement selon les prescriptions de ces dispositions ;
 5. la déportation, le transfert ou le déplacement illicites, la détention illicite d'une personne civile protégée par les Conventions ou les Protocoles Additionnels ;
 6. la prise d'otages ;
 7. la destruction ou l'appropriation des biens, non justifiées par des nécessités militaires telles qu'admises par le droit des gens et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire ;
 8. les actes et les omissions non légalement justifiés, qui sont susceptibles de compromettre la santé et l'intégrité physique ou mentale des personnes protégées par des Conventions relatives à la protection des blessés, des malades et des naufragés, notamment tout acte médical qui ne serait pas justifié par l'état de santé de ces personnes ou ne serait pas conforme aux règles de l'art médical généralement reconnues ;
 9. sauf s'ils sont justifiés dans les conditions prévues au point 8, les actes consistant à pratiquer sur les personnes visées au point 8, même avec leur consentement, des mutilations physiques, des expériences médicales ou scientifiques ou des prélèvements de tissus ou d'organes pour des transplantations, à moins qu'il s'agisse de dons de sang en vue de transfusions ou de dons de peau destinée à des greffes, pour autant que ces dons soient volontaires, consentis et destinés à des fins thérapeutiques ;
 10. le fait de soumettre la population civile

4. حرمان أسير حرب أو شخص مدني تحميه الاتفاقيات أو البروتوكولات الإضافية المتعلقة بحماية الأشخاص وقت الحرب، من حقه في محاكمة منتظمة ونزيهة وفقاً لهذه الأحكام؛

5. الترحيل أو النقل أو التشريد بصورة غير مشروعة، والاحتجاز غير المشروع لشخص مدني تحميه الاتفاقيات أو البروتوكولات الإضافية؛

6. أخذ الرهائن ؛

7. تدمير أو الاستيلاء على الممتلكات التي لا تبررها الضرورة العسكرية التي يعترف بها حقوق الأفراد والتي تنفذ على نطاق واسع بطريقة غير قانونية وتعسفية؛

8. الأفعال والإخفاقات غير المبررة قانوناً والتي يحتمل أن تمس بصحة الأشخاص الذين تحميهم الاتفاقيات المتعلقة بحماية المصابين وسلامتهم البدنية أو العقلية، والمرضى وحطام السفن، ولا سيما أي إجراء طبي لا تبرره الحالة الصحية لهؤلاء الأشخاص أو لا يتفق مع قواعد الفن الطبي المقبول عموماً ؛

9. إلا إذا كانت مبررة بالشروط المنصوص عليها في الفقرة 8، لا تجوز أعمال التشويه الجسدي ضد الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 8، حتى بموافقتهم أو تجاربهم الطبية أو العلمية أو أخذ الأنسجة أو الأعضاء لأغراض الزرع، ما لم تكن تبرعات بالدم لعمليات نقل الدم أو تبرعات بالجلد لعمليات الزرع، شريطة أن تكون هذه التبرعات طوعية وممنوحة ومقصودة لأغراض علاجية؛

10. تعريض السكان المدنيين أو المدنيين

11.

12.

لهجوم ؛

11. شن هجوم عشوائي على السكان المدنيين أو الممتلكات المدنية، مع العلم أن الهجوم سيسبب خسائر في الأرواح أو إصابات للمدنيين أو أضراراً بالممتلكات المدنية، والذي سيكون مفرطاً بالمقارنة مع الميزة العسكرية الملموسة والمباشرة المتوقعة، دون المساس بجريمة الهجوم، التي تترتب عليها آثار ضارة، حتى لو كانت متناسبة مع الميزة العسكرية المتوقعة، فإنها ستكون غير متوافقة مع مبادئ حقوق الشعوب، نتيجة للعادات الراسخة ومبادئ الإنسانية ومطالب الضمير العام ؛

12. شن هجوم على أعمال أو منشآت تحتوي على مواد خطيرة، مع العلم أن الهجوم سيتسبب في خسائر في الأرواح أو إصابات للمدنيين أو إلحاق أضرار بممتلكات المدنيين، وهو ما سيكون مفرطاً بالنسبة للمزايا العسكرية الملموسة والمباشرة المتوقعة

13. إخضاع المناطق غير المحمية أو المناطق المجردة من السلاح للهجوم ؛

14. إخضاع شخص لهجوم مع العلم بأنه خارج القتال؛

15. نقل جزء من السكان المدنيين التابعين لسلطة الاحتلال إلى الأراضي المحتلة، في حالة نزاع مسلح دولي، أو نقل السلطة القائمة بالاحتلال في حالة نزاع مسلح غير دولي ؛

16. إعادة أسرى الحرب أو المدنيين إلى أوطانهم دون مبرر؛

17. المشاركة في ممارسات التفرقة العنصري أو غيرها من الممارسات اللاإنسانية أو المهينة القائمة على التمييز العنصري التي تؤدي إلى إهانة كرامة الإنسان ؛

ou des personnes civiles à une attaque;

11. le fait de lancer une attaque sans discrimination atteignant la population civile ou des biens de caractère civil, tout en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu, sans préjudice de la criminalité de l'attaque dont les effets dommageables, même proportionnés à l'avantage militaire attendu, seraient incompatibles avec les principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique ;

12. le fait de lancer une attaque contre des ouvrages ou installations contenant des substances dangereuses, tout en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu ;

13. le fait de soumettre à une attaque des localités non défendues ou des zones démilitarisées ;

14. le fait de soumettre une personne à une attaque tout en la sachant hors de combat ;

15. le transfert dans un territoire occupé d'une partie de la population civile de la puissance occupante, dans le cas d'un conflit armé international, ou de l'autorité occupante dans le cas d'un conflit armé non international ;

16. le fait de retarder sans justification le rapatriement des prisonniers de guerre ou des civils ;

17. le fait de se livrer aux pratiques de l'apartheid ou à d'autres pratiques inhumaines ou dégradantes fondées sur la discrimination raciale donnant lieu à des outrages à la dignité humaine ;

18. le fait de diriger des attaques contre les

11/19

11/19

monuments historiques, les archives, les œuvres d'art ou les lieux de culte clairement reconnus qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et auxquels une protection spéciale a été accordée en vertu d'un arrangement particulier alors qu'il n'existe aucune preuve de violation par la partie adverse de l'interdiction d'utiliser ces biens à l'appui de l'effort militaire, et que ces biens ne sont pas situés à proximité immédiate des objectifs militaires.

Article 168 : Les infractions prévues aux points 8 et 9 de l'article 159 sont punies à la perpétuité lorsqu'elles ont eu pour conséquence soit une maladie paraissant incurable, soit une incapacité permanente de travail pour la personne, soit la perte de l'usage absolu d'un organe, soit une mutilation grave.

Les mêmes faits sont punis de la peine à la perpétuité lorsqu'ils ont entraîné des conséquences graves pour la santé publique.

Article 169 : Constitue également un crime contre l'humanité et puni à la perpétuité, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, l'un des actes ci-après perpétrés dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique lancée sciemment contre la République ou contre la population civile :

1. meurtre ;
2. extermination ;
3. réduction en esclavage ;
4. déportation ou transfert forcé des populations ;
5. emprisonnement ou autre forme de privation grave de liberté physique en violation des dispositions fondamentales du droit international ;
6. torture ;
7. viol, esclavage sexuel, prostitution forcée, grossesse forcée, stérilisation forcée et autre forme de violence sexuelle de gravité comparable ;
8. persécution de tout groupe ou de

18. شن هجمات على المعالم التاريخية والمحفوظات المعترف بها بوضوح، والأعمال الفنية أو أماكن العبادة التي تشكل التراث الثقافي أو الروحي للشعوب والتي منحت لها حماية خاصة بموجب ترتيب معين عندما لا يكون هناك دليل على انتهاك الطرف المناوئ للحظر المفروض على استخدام هذه الأصول دعماً للجهد العسكري، وأن هذه الأصول لا تقع على مقربة من الأهداف العسكرية.

المادة 168: الجرائم المقررة في النقطتين 8 و9 من المادة 159 تُعاقب بالسجن المؤبد عندما تؤدي إلى مرض ظاهر غير قابل للعلاج أو عجز دائم للشخص عن العمل أو فقدان استعمال مطلق لأحد الأعضاء أو التشويه الخطير.

وتعاقب نفس الوقائع بالسجن المؤبد عندما تؤدي إلى نتائج خطيرة على الصحة العامة.

المادة 169: تشكل أيضاً جريمة ضد الإنسانية ويعاقب عليها بالسجن المؤبد، سواء ارتكبت في وقت السلم أو في الحرب، وهي واحدة من الأعمال التالية التي ارتكبت كجزء من هجوم واسع النطاق أو منهجي يشن عن علم على الجمهوريّة أو السكان المدنيين:

1. القتل ؛
2. الإبادة ؛
3. الاسترقاق ؛
4. الترحيل أو النقل القسري للسكان ؛
5. السجن أو غيره من أشكال الحرمان الخطير من الحرية البدنية انتهاكاً للأحكام الأساسية للقانون الدولي ؛
6. التعذيب ؛
7. الاغتصاب، والاستعباد الجنسي، والبيغاء القسري، والحمل القسري، والتعقيم القسري، وغير ذلك من أشكال العنف الجنسي ذات الشدة المماثلة ؛
8. اضطهاد أي جماعة أو جماعة يمكن تحديدها لأسباب سياسية أو عرقية أو قومية أو إثنية أو ثقافية أو دينية أو جنسانية أو على أساس معايير

toute collectivité identifiable pour des motifs d'ordre politique, racial, national, ethnique, culturel, religieux ou sexiste ou en fonction d'autres critères universellement reconnus comme inadmissibles en droit international, en corrélation avec tout acte visé dans le présent article ;

9. dévastation grave de la faune, de la flore, des ressources du sol ou du sous-sol ;

10. destruction du patrimoine naturel ou culturel universel.

Tout empoisonnement des eaux, puits ou des denrées consommables, tout dépôt, aspersion ou utilisation de substances nocives destinées à donner la mort, en temps de guerre ou sur une région sur laquelle l'état de siège ou d'urgence aura été proclamé ou à l'occasion d'une opération de police tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, sera puni à la perpétuité.

Article 170 : La mise à mort par représailles est assimilée à l'assassinat et est punie de la peine à perpétuité.

Article 171 : L'emploi de prisonniers de guerre ou de civils à des fins de protection contre l'ennemi est puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

En temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, le coupable est puni de la perpétuité.

TITRE VI : DES EVASIONS DE DETENUS OU DE PRISONNIERS DE GUERRE

Article 172 : Toutes les fois qu'une évasion de détenus ou de prisonniers de guerre aura lieu, le Directeur de l'établissement pénitentiaire ou tout militaire, ou assimilé, des Forces de Défense de Sécurité, servant d'escorte ou garnissant les postes, les gardiens, geôliers ou tous autres préposés à la conduite, au transport ou à la garde des détenus ou prisonniers, seront punis conformément aux dispositions des articles ci-dessous.

Les peines portées pour le cas de

ME

أخرى معترف بها عالمياً وغير مقبولة بموجب القانون الدولي ، وذلك بالترابط مع أي عمل مشار إليه في هذه المادة ؛

9. الدمار الشديد للحيوانات أو النباتات أو التربة أو الموارد الجوفية؛

10. تدمير التراث الطبيعي أو الثقافي للعالم.

أي تسميم للمياه أو الآبار أو المواد الاستهلاكية، أو أي إيداع، أو رش أو استخدام مواد ضارة يقصد بها التسبب في الوفاة، وفي وقت الحرب أو في منطقة أعلنت فيها حالة الحصار أو الطوارئ أو أثناء عملية للشرطة تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو استعادته ، تُعاقب بالسجن المؤبد.

المادة 170: يعتبر القتل الانتقامي جريمة قتل ويعاقب عليه بالسجن المؤبد.

المادة 171: يعاقب استخدام أسرى الحرب أو المدنيين لأغراض الحماية ضد العدو بالسجن لمدة تتراوح بين عشرة (10) وعشرين (20) عاماً.

وفي زمن الحرب أو في ظروف استثنائية، يعاقب الجاني بالسجن المؤبد.

الباب السادس: هروب المحتجزين أو أسرى الحرب من السجن

المادة 172: عند هروب المحتجزين أو أسرى الحرب، فإن مدير السجن أو أي عسكري، أو شبه عسكري يعمل بقوات الدفاع والأمن التي تعمل كمرافقة أو تضمن أمن المواقع والحراس و مأموري السجن أو أي من المساعدين المكلفين بقيادة ونقل وحراسة المحتجزين أو الأسرى، يُعاقبون وفقاً لأحكام المواد الواردة أدناه.

كما تُفرض عقوبات على التواطؤ إذا حاول

SL

connivence seront également encourues si les personnes visées à l'alinéa précédent ont tenté de procurer ou de faciliter une évasion, même si celle-ci n'a été ni consommée ni tentée, et quand bien même les préparatifs auraient été menés à l'insu des détenus ou prisonniers.

Elles seront également encourues lorsque l'aide à l'évasion n'aura consisté qu'en une abstention volontaire.

Article 173 : En cas d'évasion d'un détenu préventif ou condamné par des juridictions militaires ou d'un prisonnier de guerre, les préposés à sa garde ou conduite, seront punis, en cas de négligence, de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement.

Si les détenus ou l'un d'eux sont prévenus ou accusés de crimes de nature à entraîner la perpétuité, ou s'ils sont condamnés à cette peine, leurs préposés, conducteurs ou gardiens seront punis de vingt (20) ans d'emprisonnement.

Article 174 : Les complices d'évasion seront punis comme les auteurs même du crime ou du délit, sauf les cas où la loi en dispose autrement.

Article 175 : Seront punis des peines prévues à l'article précédent, ceux qui, n'étant pas chargés de la garde ou de la conduite du détenu, auront procuré, facilité ou tenté de procurer ou de faciliter leur évasion ou leur fuite.

Le maximum de la peine prévue par la loi sera toujours prononcé une fois l'évasion réalisée ou dans le cas de corruption des préposés.

Il sera en outre prononcé, dans le cas prévu par le présent article, une peine d'amende de 50.000 à 500.000 Francs CFA.

Article 176 : Si l'évasion a lieu ou a été tentée avec violence ou bris de prison, ceux qui l'auront favorisée en fournissant des instruments propres à l'opérer, seront punis du double de la peine prévue.

Si l'évasion avec bris ou violence a été favorisée par transmission d'armes, les

الأشخاص المشار إليهم في الفقرة السابقة الحصول على الفرار أو تسهيله، حتى وإن لم يكن قد تم استهلاكه أو الشروع فيه، وحتى عندما تتم الاستعدادات دون علم المحتجزين أو الأسرى.

كما سيتم التعرض لهذه العقوبات عندما تقتصر المعونة المقدمة للهروب على الامتناع الطوعي عن التدخل.

المادة 173: في حالة فرار محتجز على ذمة المحاكمة أو محكوم عليه من قبيل محاكم عسكرية أو أسير حرب، يعاقب المكلفون بحراسته أو إحصاره، في حالة الإهمال، بالسجن من خمس (05) سنوات إلى عشر (10) سنوات.

وإذا كان السجناء، أو واحد منهم، جناة أو متهمون بارتكاب جرائم من شأنها أن تؤدي بالسجن المؤبد أو إذا حكم عليهم بالسجن المؤبد، يُعاقب مراقبوهم أو سائقوهم أو حراسهم بالسجن لمدة عشرين (20) سنة.

المادة 174: يعاقب المتورطون في الفرار كمرتكبي الجريمة ذاتها، إلا في الحالات التي ينص فيها القانون على خلاف ذلك.

المادة 175: يعاقب بالعقوبات المنصوص عليها في المادة السابقة من لم يكن مسؤولاً عن حراسة أو سيطرة السجن، وقد حصل أو يسير أو حاول الحصول أو تسهيل هروب السجناء أو فراره.

ويصدر القانون دائماً الحد الأقصى للعقوبة بمجرد تنفيذ عملية الهروب أو في حالة ارتشاء الموظفين.

وبالإضافة إلى ذلك، تُفرض في الحالة المنصوص عليها في هذه المادة غرامة من 50.000 إلى 500.000 فرنك أفريقي.

المادة 176: إذا حدث الهروب من السجن أو تمت المحاولة باستخدام العنف أو كسر السجن، فإن الذين سهلوا ذلك بتوفير الأدوات المناسبة للعمل، سيعاقبون بمضاعفة العقوبة المنصوص عليها.

وإذا ما تيسر الهروب بكسر السجن أو العنف عن طريق نقل الأسلحة، فإن الضباط والحراس والسائقين الذين شاركوا سيعاقبون بالسجن المؤبد.

APG

SL

préposés, gardiens et conducteurs qui y auront participé seront punis de la peine à perpétuité.

Article 177 : Tous ceux qui auront participé à l'évasion d'un détenu ou du prisonnier de guerre seront solidairement condamnés aux dommages-intérêts, et à tout ce que la partie civile aurait eu droit d'obtenir contre l'évadé.

Article 178 : Les détenus qui se seront évadés, ou qui auront tenté de s'évader, par bris de prison ou avec violence, seront, pour ce seul fait, punis d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à vingt (20) ans ; le tout sans préjudice des peines plus fortes qu'ils auraient encourues pour d'autres infractions commises dans leurs violences.

Ils subiront cette peine immédiatement après l'expiration de celle qu'ils auront encourue pour l'infraction en raison de laquelle ils étaient détenus ou immédiatement après la décision judiciaire qui les aura acquittés ou renvoyés absous de ladite infraction.

Article 179 : Sera puni de la même peine prévue à l'article 178 et qui sera subie dans les mêmes conditions :

- tout détenu transféré dans un établissement sanitaire ou hospitalier et qui, par un moyen quelconque, se sera évadé ou aura tenté de s'évader ;
- tout condamné qui se sera évadé ou aura tenté de s'évader alors qu'il était employé à l'extérieur d'un établissement pénitentiaire, soumis au régime de semi-liberté, ou bénéficiaire d'une permission de sortir d'un établissement pénitentiaire.

Article 180 : Les peines énoncées ci-dessus contre les conducteurs ou gardiens, en cas de négligence seulement, cesseront lorsque les évadés se seront présentés, pourvu que ce soit dans les quatre mois de l'évasion, et qu'ils ne soient pas arrêtés

المادة 177: يحكم على كل من شارك في هروب أسير حرب أو أسير حرب، بصورة مشتركة وفردية، بالتعويض عن الأضرار، وبكل ما كان يحق للطرف المدني الحصول عليه ضد الهارب.

المادة 178: يعاقب السجناء الذين هربوا، أو حاولوا الهرب، بكسر السجن أو بالعنف، لهذا السبب وحده، بالسجن لمدة تتراوح بين عشرة (10) وعشرين (20). وكل هذا دون المساس بالأحكام الأشد قسوة التي قد يتكبدونها في جرائم أخرى ارتكبت في إطار أعمال العنف التي يمارسونها.

ويحكم عليهم فور انقضاء مدة الحكم عليهم بالجريمة التي احتجزوا بسببها أو فور صدور قرار قضائي بتبرئتهم أو إعانتهم إلى تلك الجريمة.

المادة 179: يعاقب بنفس العقوبة المنصوص عليها في المادة 178 ويعاقب عليها بنفس الشروط:

- أي سجين ينقل إلى مؤسسة صحية أو مستشفى يكون قد هرب، بأي وسيلة كانت، أو حاول الهروب؛

- أي مدان هرب أو حاول الهروب أثناء عمله خارج السجن، وهو خاضع لنظام الإفراج المشروط، أو مُنح إذن غياب مؤقت عن السجن.

المادة 180: تتوقف العقوبات المبينة أعلاه ضد السائقين أو الحراس، في حالة الإهمال فقط، عند مثول الهابيين، شريطة أن يكون ذلك في غضون أربعة أشهر من الهروب، وألا يتم القبض عليهم لارتكابهم جرائم أخرى فيما بعد.

M/B

Sl

pour d'autres infractions commises postérieurement.

Article 181 : Aucune poursuite n'aura lieu contre ceux qui auront tenté de provoquer ou faciliter une évasion si, avant que celle-ci n'ait été réalisée, ils ont donné connaissance du projet aux autorités administratives ou judiciaires et ont révélé l'identité de leurs auteurs.

Article 182 : Sans préjudice de l'application, le cas échéant, des peines plus fortes portées aux articles qui précèdent, sera puni d'emprisonnement de six (06) mois à deux (02) ans, quiconque aura, dans des conditions irrégulières, remis ou fait parvenir ou tenté de faire parvenir ou de remettre à un détenu ou à un prisonnier de guerre, en quelque lieu que ce soit, des sommes d'argent, correspondances ou objets quelconques.

Quiconque fait sortir ou tente de faire sortir irrégulièrement des sommes d'argent, correspondances ou objets quelconques, sera puni des mêmes peines.

Les actes visés aux alinéas précédents seront considérés comme accomplis dans des conditions irrégulières s'ils ont été commis en violation d'un règlement émanant de la Direction du Service Pénitentiaire ou approuvé par elle.

Si le coupable est l'une des personnes visées à l'article 172, ou une personne habilitée par ses fonctions à approcher à quelque titre que ce soit les détenus, la peine à son égard sera d'un (01) an à cinq (05) ans d'emprisonnement.

Article 183 : Quiconque est reconnu coupable d'avoir sciemment recelé ou pris à son service une personne recherchée pour évasion, est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement et d'une amende de 500.000 Francs CFA.

TITRE VII : DES INFRACTIONS DIVERSES

Article 184 : Tout militaire ou tout individu embarqué ou employé au service des

NG

المادة 181: لا يجوز مقاضاة الذين حاولوا التحريض على الفرار أو تسهيله إذا كانوا، قبل تنفيذهم، قد أطلعوا على المشروع للسلطات الإدارية أو القضائية وكشفوا عن هوية مرتكبيه.

المادة 182: مع عدم الإخلال بالتطبيق، إن وجد، العقوبات الأشد الواردة في المواد السابقة يعاقب عليها بالسجن من ستة (06) أشهر إلى سنتين (02) على كل من يقوم، في ظروف غير منتظمة، بتحويل أو إرسال أو محاولة إرسال أو إعطاء سجين أو أسير حرب، في أي مكان، مبالغ مالية أو مراسلات أو أشياء من أي نوع.

ويعاقب بنفس العقوبات كل من يأخذ أو يحاول أن يأخذ مبالغ مالية أو مراسلات أو أي غرض بصورة غير منتظمة.

تعتبر الأفعال المشار إليها في الفقرات السابقة قد نُفذت في ظروف غير نظامية إذا كانت قد ارتكبت انتهاكاً للائحة صادرة عن إدارة مصلحة السجون أو وافقت عليها.

وإذا كان الجاني واحداً من الأشخاص المشار إليهم في المادة 172، أو شخصاً مخولاً بموجب واجباته بالاقتراب من السجناء بأي صفة كانت، يحكم عليه بالسجن من سنة واحدة (01) إلى خمس (05) سنوات.

المادة 183: كل من تثبت إدانته بإخفاء أو أخذ شخص مطلوب للهروب في خدمته عن علم، يعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات وبغرامة قدرها 500.000 فرنك أفريقي.

الباب السابع: الجرائم المتنوعة

المادة 184: يعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشر سنوات (10) كل عسكري أو مجند أو عامل في خدمة قوات الدفاع والأمن، يرفض أو يمتنع

٢١

Forces de Défense et de Sécurité, qui refuse ou s'abstient volontairement de dénoncer une infraction commise par un individu justiciable des juridictions militaires est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement.

Article 185 : Tout militaire ou tout individu embarqué ou employé au service des Forces de Défense et de Sécurité, qui se rend coupable de non-assistance à personne en danger est puni de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement.

Article 186 : Toute personne qui, disposant de la force publique aura été requise, fait requérir ou en aura ordonné l'emploi pour empêcher l'exécution des lois sur le recrutement militaire ou sur la mobilisation, sera punie de ans (05) à dix (10) ans d'emprisonnement,

Si cette réquisition ou cet ordre ont été suivis de leur effet, le coupable sera puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

En temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, la peine à perpétuité sera encourue.

Article 187 : Tout enrôlement par l'ennemi ou ses agents sera puni d'une peine à perpétuité.

Article 188 : Quiconque, en temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, se rend coupable d'imposition d'amendes collectives, de réquisitions abusives ou illégales, de confiscations ou spoliations, d'importation ou d'exportation hors du territoire de la République, par tous moyens, des biens de toute nature, y compris les valeurs mobilières et la monnaie, sera puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

Si ces faits ont été accompagnés de sévices, tortures ou suivis d'une autre infraction, le coupable sera puni à la peine à perpétuité.

Article 189 : En temps de guerre ou de circonstances exceptionnelles, le travail forcé imposé aux civils ou la déportation,

طوعاً عن التنديد بجريمة ارتكبتها فرد خاضع للمحاكم العسكرية.

المادة 185: يعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات كل عسكري أو فرد مجند أو عامل في خدمة قوات الدفاع والأمن، ثبت أنه رفض مساعدة شخص معرض للخطر.

المادة 186: يعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات كل شخص يمتلك القوة العامة واستخدامها أو أمر باستخدامها لمنع تنفيذ القوانين المتعلقة بالتجنيد العسكري أو التعبئة.

وإذا نُفذ الطلب أو الأمر وتبعه أثر، يعاقب الجاني بالسجن من عشر (10) إلى عشرين (20) سنة.

وفي زمن الحرب أو في ظروف استثنائية، يتم الحكم بالسجن المؤبد.

المادة 187: يُعاقب على التجنيد من قبل العدو أو وكلائه بالسجن المؤبد.

المادة 188: يعاقب بالسجن من عشر (10) إلى عشرين (20) سنة كل شخص مذنب، في وقت الحرب أو أثناء الظروف الاستثنائية، بفرض غرامات جماعية، أو طلبات تعسفية أو غير قانونية، أو مصادرة أو تصريف، أو استيراد أو تصدير خارج أراضي الجمهورية، بأي وسيلة كانت، أي ممتلكات من أي نوع، بما في ذلك الأوراق المالية والعملية.

وإذا اقترن ذلك بإساءة المعاملة أو التعذيب أو أي جريمة أخرى، يعاقب الجاني بالسجن المؤبد.

المادة 189: في أوقات الحرب أو الظروف الاستثنائية، فإن الأشغال الشاقة المفروضة على المدنيين أو ترحيل أي شخص محتجز أو معتقل، على أي أساس كان، دون إدانة قانونية، وبموجب

MG

88

sous quelque motif que ce soit, d'un individu détenu ou interné sans qu'une condamnation régulière, au regard des lois et coutumes de guerre ait été définitivement prononcée, sera puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

Si ces faits ont été accompagnés de sévices, tortures ou suivis d'une autre infraction, le coupable sera puni de la peine à perpétuité.

Article 190 : Quiconque, durant les hostilités, sans l'ordre des autorités constituées et hormis les cas prévus par la loi, aura arrêté, détenu ou séquestré des personnes quelconques, sera puni de dix (10) à vingt (20) ans d'emprisonnement.

Quiconque aura prêté un lieu pour exécuter la détention ou la séquestration subira la même peine.

Si la détention ou la séquestration a duré plus de quinze jours, la peine sera celle de la perpétuité.

Article 191 : Quiconque, durant les hostilités, aura procédé, avec un faux costume, sous un faux nom ou sur un faux ordre de l'autorité publique, à l'arrestation, séquestration ou détention d'un individu ou lorsque l'individu arrêté, détenu ou séquestré a été menacé de mort, sera puni de la peine à perpétuité.

La peine à perpétuité sera applicable lorsque les victimes d'arrestation, de détention ou de séquestration ont été soumises à des tortures corporelles.

Article 192 : Est passible des peines prévues pour violation des consignes, tout militaire ou tout individu qui, dans une installation militaire, ou assimilée, se rend coupable de culture, détention, trafic ou commercialisation de la drogue, du chanvre à fumer, des stupéfiants ou d'autres substances narcotiques et psychotropes.

Article 193 : Constitue une discrimination, toute distinction opérée entre les militaires ou assimilés, en raison de leur origine, de

قوانين الحرب وأعرافها، فإن العقوبة تكون بالسجن من عشرة (10) إلى عشرين (20) سنة.

وإذا اقترنت هذه الوقائع بإساءة المعاملة أو التعذيب أو تبعتها جريمة أخرى، يعاقب الجاني بالسجن المؤبد.

المادة 190: يعاقب بالسجن من عشر (10) وعشرين (20) سنة كل عسكري اعتقل واحتجز أو حبس أي أشخاصاً، أثناء الأعمال القتالية، دون أمر من السلطات المشككة، باستثناء ما ينص عليه القانون.

وكل من يعير مكاناً لإجراء الاحتجاز أو الحبس القسري سيواجه نفس العقوبة.

وإذا استمر الاحتجاز أو الحبس القسري أكثر من خمسة عشر يوماً، فإن الحكم سيكون بالسجن المؤبد.

المادة 191: يعاقب بالسجن المؤبد كل من أقام دعوى زائفة، تحت اسم مزور أو بأمر كاذب من السلطة العامة، لإلقاء القبض على شخص أو حبسه أو احتجازه أو عندما يكون الشخص الموقوف أو المحتجز أو المحبوس قد هُدد بالإعدام.

ويطبق الحكم بالسجن المؤبد عندما يتعرض ضحايا الاعتقال أو الاحتجاز أو الحبس القسري للتعذيب البدني.

المادة 192: يعاقب بالعقوبات المنصوص عليها بشأن انتهاك أو خرق التعليمات كل فرد في الجيش أو أي فرد منذب، في منشأة عسكرية أو ما شابهها، يقوم بزراعة المخدرات أو امتلاكها أو الاتجار بها أو تسويقها، أو تدخين القنب أو المخدرات أو غيرها من المخدرات والمؤثرات العقلية.

المادة 193: تعتبر تمييز، كل تفرقة بين العسكريين أو شبه العسكريين بسبب أصلهم أو انتمائهم أو عدم انتمائهم، سواء كان صحيحاً أو مفترضاً، إلى

AK

JK

leur appartenance ou de leur non appartenance, vraie ou supposée, à une ethnie, une tribu, une région ou une province, à une religion, à une association de fait ou de droit de quelque nature que ce soit.

Article 194 : Le clientélisme consiste dans toute pratique ou tout procédé d'attribution sélective d'avantages indus, se fondant notamment sur des critères d'origine, d'appartenance ou de non appartenance à une ethnie, une tribu, une région ou à une province, à une religion, à une association de fait ou de droit ou sur tout autre critère discriminatoire.

Il consiste également dans la création ou l'entretien, sur cette base, d'attaches personnelles ayant des incidences manifestes et perverses sur la gestion d'un service ou d'une unité, sur leur organisation ou sur leur fonctionnement.

Article 195 : Sont punis de cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement, toute discrimination et tout clientélisme lorsqu'ils consistent à :

- refuser la fourniture d'un bien ou d'un service ;
- entraver l'exercice normal d'une activité militaire quelconque ;
- refuser d'affecter, de désigner à une formation, d'utiliser un militaire ;
- sanctionner un militaire ;
- subordonner la fourniture d'un bien ou d'un service à une condition fondée sur l'un des éléments visés aux articles 193 et 194 ;
- subordonner dans les mêmes conditions, une offre d'affectation ou de mutation ou un mouvement du personnel.

Article 196 : La même peine prévue à l'article précédent sera appliquée à tout militaire qui fera manifestement intervenir d'autres critères que ceux déterminés par les lois et les règlements dans le

جماعة إثنية أو قبيلة أو منطقة أو ولاية أو دين أو شريعة أو رابطة قانونية من أي نوع.

المادة 194 : يتألف الزبائن من أي ممارسة أو عملية توزيع انتقائي للمزايا غير المستحقة، تستند بصفة خاصة إلى معايير المنشأ أو العضوية أو عدم الانتماء إلى مجموعة إثنية أو قبيلة أو منطقة أو مقاطعة، أو دين، أو قانون عام أو رابطة قانونية، أو أي معيار تمييزي آخر.

وهو يتمثل أيضا في إنشاء أو صيانة، على هذا الأساس، ملحقات شخصية لها آثار واضحة ومنحرفة على إدارة خدمة أو وحدة، بالنسبة لتنظيمها أو تشغيلها.

المادة 195 : يعاقب بالسجن من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات على أي تمييز أو محسوبية في حالة:

- رفض تقديم شيء أو خدمة؛
- إعاقة الممارسة العادية لأي نشاط عسكري؛
- رفض تكليف أو تعيين جندي لتدريب أو استخدام؛
- معاقبة عسكري؛
- جعل التوريد بالمعدات أو الخدمة خاضعا لشرط يستند إلى أحد العناصر المشار إليها في المادتين 193 و 194؛
- أن إخضاع نقل أو تحويل أو حركة أشخاص بنفس الشروط.

المادة 196 : تطبيق نفس العقوبة المنصوص عليها في المادة السابقة على أي فرد عسكري ينطوي بوضوح على معايير غير تلك التي تحددها القوانين واللوائح في تجنيد إخوته في السلاح، في أداء البعثة

NG

SL

recrutement de ses frères d'arme, dans l'accomplissement d'une mission qui lui est confiée ou dans la gestion, l'organisation ou le fonctionnement du service ou de l'unité où il assume, à quelque échelon qu'il se trouve, des responsabilités de direction ou de commandement.

Article 197 : Si les infractions prévues aux articles 193 et 194 ont causé une désorganisation des pouvoirs publics ou de l'armée, des troubles graves, un mouvement sécessionniste ou une rébellion, le militaire coupable sera puni de la peine à perpétuité.

Article 198 : Le témoin qui, sans motif légitime d'excuse, ne comparaît pas, bien que régulièrement assigné, ou qui comparaît mais refuse de prêter serment ou de déposer quand il en a l'obligation, peut, sans autre formalité ni délai et sans appel, être condamné par les juridictions militaires à une peine d'un mois au maximum d'emprisonnement et à une amende de 20.000 à 200.000 Francs CFA, ou à l'une de ces peines seulement.

La peine d'emprisonnement subsidiaire à l'amende et la contrainte par corps, pour le recouvrement des frais de justice, ne peuvent dépasser quatorze (14) jours.

Le témoin condamné pour défaut de comparution qui, sur une seconde assignation ou sur mandat d'amener, produira des excuses légitimes, pourra être déchargé de la peine.

Article 199 : Le vol, le détournement et la destruction méchante en temps de guerre ou pendant les circonstances exceptionnelles, des armes, munitions, véhicules, effets ou autres objets destinés à des opérations militaires constituent des actes de sabotage. Ils sont punis de peines à perpétuité.

Article 200 : Est puni de vingt (20) ans d'emprisonnement, tout individu qui détient sans titre ni droit des armes ou des munitions de guerre.



الموكلة إليه أو في الإدارة، وتنظيم أو تشغيل القسم أو الوحدة التي كُلف بقادتها على أي مستوى، والمسؤوليات الإدارية أو قيادية.

المادة 197: إذا تسببت الجرائم المنصوص عليها في المادتين 193 و 194 في عدم تنظيم السلطات العامة أو الجيش، أو اضطرابات خطيرة، أو حركة انفصالية، أو تمرد، يعاقب الجندي الجاني بالسجن المؤبد.

المادة 198: الشاهد الذي لا يظهر، دون عذر مشروع، وعلى الرغم من استدعائه على النحو الواجب، أو من يظهر ولكنه يرفض أداء اليمين أو الإدلاء بشهادته عندما يكون ملزماً بذلك، يجوز للمحاكم العسكرية، دون مزيد من الإجراءات الشكلية أو التأخير ودون استئناف، أن تحكم عليه بالسجن لمدة أقصاها شهر ويدفع غرامة قدرها بين 20.000 و 200.000 فرنك أفريقي، أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط.

ولا يجوز أن تتجاوز عقوبة السجن كبديل للغرامة والإكراه في كل هيئة لاسترداد التكاليف القانونية أربعة عشر (14) يوماً.

والشاهد المدان بعدم المثول أمام المحكمة الذي يقدم اعتذاراً مشروعاً، بناء على استدعاء ثان أو أمر بإحضاره، يجوز إعفاؤه من العقوبة.

المادة 199: السرقة والاختلاس والتدمير الخبيث في وقت الحرب أو في ظروف استثنائية للأسلحة أو الذخيرة أو المركبات أو الأغراض أو الأشياء الأخرى المخصصة للعمليات العسكرية تشكل أعمالاً تخريبية. تكون العقوبة عليها بالسجن المؤبد.

المادة 200: يعاقب بالسجن لمدة عشرين (20) سنة كل شخص يحمل بدون سند أو حق أسلحة أو ذخيرة حرب.



Article 201 : Est puni d'une peine d'un (01) an à cinq (05) ans, d'emprisonnement, tout militaire qui aura vendu ou donné en gage des effets militaires d'habillement, d'équipement ou d'armement.

Est puni de la même peine quiconque se livre sans autorisation à la vente des tenues et équipements militaires.

Article 202 : Est puni d'une peine d'emprisonnement de cinq (05) à dix (10) ans, tout militaire ou assimilé, coupable de vol au préjudice de l'habitant chez qui il est logé en vertu d'une réquisition.

Article 203 : L'apologie ou la propagande des atteintes aux intérêts fondamentaux de la Nation, des actes de terrorisme, des crimes de génocide, des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité est punie de la même peine prévue pour l'une ou l'autre de ces infractions.

TITRE VIII : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 204 : Pour toutes les dispositions non prévues par le présent code, celles du code pénal de droit commun demeurent applicables.

Article 205 : La présente Loi sera enregistrée et publiée au journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

N'Djamena, le

المادة 201: يُعاقب بالسجن من سنة واحدة (01) إلى خمس سنوات (05) كل عسكري يبيع أو يُراهن بالأغراض العسكرية والملابس أو المعدات أو الأسلحة.

ويعاقب بنفس العقوبة كل من يقوم ببيع الملابس والمعدات العسكرية بدون إذن.

المادة 202: يعاقب كل عسكري أو شبه عسكري بالسجن من خمس (05) إلى عشر (10) سنوات بتهمة سرقة ممتلكات من يقيم معه بموجب طلب.

المادة 203: يعاقب على الاعتذار أو الدعاية عن الاعتداء على المصالح الأساسية للأمة وأعمال الإرهاب وجرائم الإبادة الجماعية وجرائم الحرب والجرائم ضد الإنسانية بنفس العقوبة المنصوص عليها في أي من هاتين الجريمتين.

الباب الثامن: أحكام متنوعة ونهائية

المادة 204: تظل أحكام القانون الجنائي العام سارية بالنسبة لجميع الأحكام غير المنصوص عليها في هذا القانون.

المادة 205: يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية و يعمل به كقانون للدولة.

19 MAI 2022

Le Général

MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO

محمد إدريس ديبي إتنو